The MAPLE LEAF / La FEUILLE D'ÉRABLE

13 December 2006, Vol. 9, No. 43 — Le 13 décembre 2006, vol. 9, nº 43

In this week's issue/Cette semaine, dans ce numéro

Christmas messages/Messages des Fêtes	2, 3, 8, 10, 11, 13	Air Force/Force aérienne	10-11
Memorial Cross/Croix du Souvenir	4	Navy/Marine	12-13
Army/Armée	8-9	Wishes granted/Souhaits exaucés	17

National Defence / Défense nationale

Canada

Holiday Message from Defence Minister Gordon O'Connor

My wife joins me in sending you and your loved ones our warmest Christmas greetings and best wishes for a happy New Year.

My first year as Minister of National Defence has been very rewarding.

And I owe my thanks especially to the men and women of our Canadian Forces—and those who support them in the Department of National Defence—who have made this possible.

Throughout the year, you have more than lived up to the Canadian tradition of helping those in need, both here at home and abroad.

In Afghanistan, the gift you offer is precious: the promise of a better future. Your efforts support improvements in Afghanistan's governing institutions, economy and national security forces.

Thanks to you, millions of Afghans, girls and women included, are now in school. Millions have access to medical care and to clean water. And millions of refugees have returned to their homeland, knowing they are safer now, to rebuild their lives with their families.

Many of you have told me that your greatest reward is to know that you are making a difference—making life easier for people who have suffered greatly.

Whether at home, in Afghanistan, or in Lebanon this past summer, where you helped evacuate thousands of Canadians, you have always answered the call whenever and wherever help is needed.

The many stories of your personal generosity and how you have gone beyond the call of duty to help those in need are an inspiration, especially at this time of year.

Your willingness to give has come at a great cost, and we are deeply appreciative of the sacrifices you have made this year. We know that some of you will be spending the holidays apart from your loved ones, who wait anxiously for your return. That is why you and your families are very much in our thoughts.

We also remember those we have lost, and offer our heartfelt condolences to their families and friends as the year draws to a close.

In 2007 and long into the future, the Canadian Forces and the Department of National Defence will continue to successfully undertake challenges that contribute to supporting freedom, democracy, and human rights at home and abroad. I want you to know that you can count on your government to ensure you have the support you need.

Merry Christmas and Happy New Year.

Message des Fêtes du ministre de la Défense Gordon O'Connor

Ma femme et moi vous souhaitons de même qu'à vos proches un très joyeux Noël et une bonne et heureuse année.

Ma première année en tant que ministre de la Défense nationale a été très enrichissante.

Je dois remercier tout spécialement les membres des Forces canadiennes, hommes et femmes, ainsi que ceux qui les soutiennent au ministère de la Défense nationale : ils ont rendu possible cette réussite.

Tout au long de l'année qui s'achève, vous avez plus que fait honneur à la tradition canadienne qui consiste à aider ceux qui sont dans le besoin, dans notre pays comme à l'étranger.

Le cadeau que vous offrez au peuple afghan est précieux : la promesse d'un avenir meilleur. Les efforts que vous déployez contribuent à l'amélioration des institutions gouvernementales, de l'économie et des forces de sécurité nationales de ce pays.

Grâce à vous, des millions d'Afghans, filles et femmes comprises, vont aujourd'hui à l'école. Des millions d'entre eux ont accès à des soins médicaux et à de l'eau potable. Des millions de réfugiés sont retournés dans leur pays, où ils sont désormais en sécurité, pour y reconstruire leur vie avec leur famille.

Bon nombre d'entre vous m'avez dit que votre plus grande récompense est de savoir que votre présence sert à quelque chose : que vous facilitez la vie à des gens qui ont beaucoup souffert.

Que ce soit dans notre pays, en Afghanistan ou au Liban, où vous avez participé cet été à l'évacuation de milliers de Canadiens, vous avez toujours répondu à l'appel de la population canadienne n'importe où et n'importe quand.

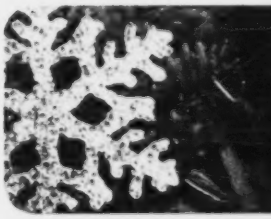
Les nombreux exemples de votre générosité et de la façon dont vous êtes allés au-delà de ce qu'exige votre devoir pour aider les personnes dans le besoin sont une source d'inspiration, surtout en cette période de l'année.

Or, votre générosité a coûté cher et nous apprécions beaucoup les sacrifices que vous avez consentis cette année. Nous savons que certains d'entre vous passeront les fêtes de fin d'année loin de ceux qui vous sont chers. Nous savons qu'ils attendent avec impatience votre retour. C'est pourquoi nous pensons spécialement à vous et à vos familles.

Nous pensons aussi à ceux que nous avons perdus. Nous offrons nos sincères condoléances à leur famille et à leurs amis alors que cette année touche à sa fin.

En 2007 et pendant de longues années à venir, les Forces canadiennes et le ministère de la Défense nationale continueront à relever avec succès les défis qui contribuent à soutenir la liberté, la démocratie et les droits de la personne, au Canada et de par le monde. Je tiens à vous dire que vous pouvez compter sur votre gouvernement qui vous fournira le soutien dont vous avez besoin.

Joyeux Noël et Bonne Année!



Attention Readers:

This will be our last issue for 2006. We will publish a Year End Review issue due out on January 4, 2007.

The Maple Leaf staff would like to take this opportunity to wish all of our readers a Merry Christmas and a happy and safe New Year and we look forward hearing from you in 2007.

Avis à nos lecteurs :

Voici notre dernière édition en 2006. Nous publierons un numéro spécial de rétrospective de l'année 2006 qui devrait paraître le 4 janvier 2007.

L'équipe de *La Feuille d'érable* aimerait souhaiter à tous ses lecteurs un joyeux Noël et une bonne et heureuse année. Nous avons hâte de vous retrouver en 2007.

MAPLE LEAF / FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf
ADM(PA)/DMCS,
101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable
SMA(AP)/DMSC,
101, promenade Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: (819) 997-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ISSN 1480-4336 - MDN/CFPM 0-75-0000-0057-P-001

SUBMISSIONS / SOUMISSIONS
Cheryl MacLeod (819) 997-0543
macleod.ca3@forces.gc.ca

MANAGING EDITOR / RÉDACTEUR EN CHEF
Maj (ret) Ric Jones (819) 997-0478

ENGLISH EDITOR / RÉVISEURE (ANGLAIS)
Cheryl MacLeod (819) 997-0543

FRENCH EDITOR / RÉVISEURE (FRANÇAIS)
Lyne Mathieu (819) 997-0559

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE
Isabelle Lessard (819) 997-0751

WRITERS / RÉDACTION
Marie-Chantale Bergeron (819) 997-0705
Kristina Davis (819) 997-0741

D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES
Guy Paquette (819) 997-1670

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC /
Bureau de la traduction, TPSGC

PRINTING / IMPRESSION
Performance Printing, Smiths Falls

HAPPY HOLIDAYS/JOYEUSES FÊTES

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at (819) 997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au (819) 997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

Chief of the Defence Staff Holiday Message

As the 2006 Holiday Season is upon us, I send my very best wishes to all our men and women in uniform, our civilian employees, and their families.

This past year has been an incredible one for the Canadian Forces. We have continued shaping and transforming the CF while being actively involved in the stabilization of Afghanistan, continuing to sustain commitments worldwide, and meeting our responsibilities here at home.

Our achievements are the result of incredible teamwork, proving once again that our greatest strength is our people. Our collective dedication, professionalism, skills, and resolve have been consistently demonstrated throughout the year and have served us well. I am proud of our accomplishments, very proud of all of you, and feel honoured to represent you.

Canadians from coast to coast to coast are also taking notice. I cannot recall a time when awareness of our contributions and people has been so high. Canadians have shown a keen interest and have demonstrated support and appreciation for what we do daily on their behalf.

This year, I have done something a little different for my official holiday message. With the help of Rick Mercer from the CBC, this message was shot on location at the Canadian War Museum in Ottawa. The video, which will be made available to you through your chain of command, will summarize some of our great achievements and will introduce you to a few of your fellow men and women in uniform who have distinguished themselves in their actions in 2006.

May you have a safe, happy and prosperous 2007.

Gen Rick Hillier

Message du chef d'état-major de la Défense à l'occasion des Fêtes

A l'approche de la période des Fêtes 2006, j'aimerais transmettre mes meilleurs vœux à vous, hommes et femmes en uniforme, aux employés civils ainsi qu'à leurs familles.

L'année écoulée a été formidable pour les Forces canadiennes. Nous avons continué à façonner et à transformer les FC tout en participant activement à la stabilisation de l'Afghanistan, ainsi qu'en respectant nos engagements à l'étranger et au pays.

Nos réalisations sont le résultat direct d'un travail d'équipe incroyable, ce qui prouve une fois de plus que notre plus grande force est en fait notre personnel. Notre dévouement et notre professionnalisme ainsi que nos aptitudes et notre volonté d'agir ont été démontrés à maintes reprises durant l'année et nous ont très bien servi. Je suis fier des nos réalisations, très fier de vous et je suis honoré de vous représenter.

Les Canadiens provenant de tous les coins du pays sont aussi conscients de nos réalisations. Je ne me souviens pas d'une époque où les gens ont été aussi réceptifs à nous et nos contributions. Les Canadiens nous ont démontré un grand intérêt et nous ont offert leur appui et leur reconnaissance pour ce que nous accomplissons chaque jour en leur nom.

Cette année, je me suis un peu aventuré pour vous offrir un message de la période des Fêtes quelque peu différent. Le message a été produit en étroite collaboration avec M. Rick Mercer, de la CBC, au Musée canadien de la guerre à Ottawa. La vidéo produite donne un sommaire de nos réalisations les plus importantes et présente quelques-uns de vos collègues en uniforme qui se sont distingués de par leurs actions en 2006. Celle-ci sera disponible par l'entremise de votre chaine de commandement.

Je vous souhaite une année 2007 sécuritaire, heureuse et prospère.

Gén Rick Hillier

CPL MARCIE LANE

Popular Canadian CBC personality and avid supporter of the CF, Rick Mercer, was greeted by deserving members of the Air Force Cadet Corps, Primary Reserve and Regular Force Army and Navy. CDS, Gen Rick Hillier, posed with Rick Mercer and his troops to send a Holiday Message to the CF. Standing (left-right): Capt Patrick Gabeil, 431 Squadron; LS Dianne Tufts, HMCS Fredericton; Cadet WO 1 Daniel Carter; Sgt Nathalie Mallet, 436 Squadron and Sgt Conrad Coxon, 424 Squadron. Sitting (left- right): MBdr Bounyarat Tanaphon Makthepharak, 30th Field Regiment, (RCA); Lisa Miller, Rick Mercer, Gen Rick Hillier, Karen Boire and Sgt Robert Machan, 1 Combat Engineer Regiment.

Fervent admirateur des FC et personnalité connue du réseau anglais CBC, Rick Mercer a été accueilli par des membres du Corps des cadets de la Force aérienne, de la Première réserve et de la Force régulière de l'Armée et de la Marine. Entouré de ses troupes, le Gén Rick Hillier, CEMD, est photographié avec Rick Mercer afin d'exprimer leur message pour le temps des Fêtes aux membres des FC. Dans l'ordre habituel : (debout) le Capt Patrick Gabeil du 431e Escadron, le Mat 1 Dianne Tufts, du NCSM Fredericton, l'Adjudant-cadet Daniel Carter, le Sgt Nathalie Mallet, du 436e Escadron et le Sgt Conrad Coxon, du 424e Escadron. (Assis) le Bdr. Bounyarat Tanaphon Makthepharak, du 30e Régiment d'artillerie de campagne, ARC, Lisa Miller, Rick Mercer, le Gén Rick Hillier, Karen Boire et le Sgt Robert Machan, du 1er Régiment du genie de combat.

One of the East Coast Navy's best kept secrets

By SLt Alain Blondin

It stores 100 000 gigabytes of data and monitors 7 000 computing devices on 11 networks; thousands of personnel in offices, ships, aircraft and bases rely on it; it belongs to the Navy, but the Army and Air Force use it to access classified messages; yet, few people are even aware of the existence of Network Operations Centre Atlantic.

Network Operations Centre Atlantic (NOC (A)) is located below the Joint Integrated Operations Centre (JIOC), Joint Task Force Atlantic's 'central nervous system' in the basement of MARLANT headquarters in Halifax. It has unwittingly become one of the East Coast Navy's best kept secrets. "The only time we get any attention," says Dave Renshaw, the NOC (A) supervisor, "is when something goes wrong." This doesn't happen very often because of the amount of redundancy built into the systems.

NOC (A) is Mr. Renshaw's brainchild. A large mainframe computer from the 70s used to occupy its space. "It took nine five-ton trucks to haul the old cabling away," said Dave Smith, Mr. Renshaw's assistant, who helped build the new system during the first three months of 2001. The project was so successful that it became a model for the Maritime Operations Centre, later to become JIOC. It was also a model for the CF NOC in Ottawa and NOC (Pacific) in Victoria.

The importance of the work NOC (A) does recently came to prominence through the creation of the Teleradiology Network. It allows the transfer of high quality digital X-ray images from the field hospital in Afghanistan to Halifax where they can be received, interpreted and returned to Afghanistan within one hour. This highly specialized network is only one of many that the NOC (A) manages and monitors.

Deployed operations anywhere in the world need NOC (A) to access classified messages. East Coast naval ships use it to access satellites. It also plays an essential part in tracking and identifying maritime traffic. It enables network communications within and between units.

NOC (A) is managed and monitored day and night by operators who sit at a series of consoles and wall displays that look like a miniature of the old NASA mission control room in Houston, Texas. "Our NOC operators are real unsung heroes," said Mike Gray, operational systems manager at MARLANT. "Their goal is to detect and repair problems before anyone is affected; they do their job so well that many customers don't even know they are there."

L'un des secrets les mieux gardés de la Marine de la côte est

par l'Ens 1 Alain Blondin

Il emmagasine 100 000 gigaoctets de données et surveille 7000 appareils informatiques fonctionnant sur 11 réseaux; des milliers de militaires dans des bureaux, des navires, des aéronefs et des bases s'y fient. Il appartient à la Marine, mais l'Armée de terre et la Force aérienne l'utilisent pour avoir accès à des messages classifiés. Pourtant, très peu de gens le connaissent : il s'agit du Centre d'opérations de réseaux de l'Atlantique [COR(A)].

Le COR(A) se trouve au sous-sol du quartier général des FMAR(A) à Halifax, sous le Centre d'opérations intégrées interarmées (COII), le « système nerveux » de la Force opérationnelle interarmées. Il est devenu l'un des secrets les mieux gardés de la Marine de la côte est. « Nous avons de l'attention si quelque chose cloche », explique Dave Renshaw, superviseur du COR(A). Et cela arrive rarement grâce aux systèmes redondants intégrés.

Le COR(A) est le fruit des travaux de M. Renshaw. Un immense ordinateur central des années 1970 se trouvait autrefois à sa place. « Il a fallu neuf camions de cinq tonnes pour transporter tous les vieux cables », raconte Dave Smith, l'assistant de M. Renshaw, qui a aidé à monter le nouveau système lors du premier trimestre de 2001. Le projet a connu tellement de succès qu'il est devenu un modèle pour le Centre des opérations maritimes, qui est ensuite devenu le COII. Il a également servi de modèle pour le CORFC à Ottawa et le COR (Pacifique) à Victoria.

L'importance du travail accompli au COR(A) a été mise en évidence récemment lors de la création du Reseau de teleradiologie. Le nouveau réseau permet de transmettre des images numériques (rayons X) de qualité entre l'hôpital de campagne en Afghanistan et Halifax, où on les interprète et on les renvoie en Afghanistan en une heure. Ce réseau hautement spécialisé est seulement l'un des nombreux reseaux administrés et surveillés par le COR(A).

Les militaires deployés dans des opérations aux quatre coins de la Terre ont besoin du COR(A) pour avoir accès aux messages classifiés. Les navires de la côte est utilisent ces réseaux pour avoir accès aux satellites. Le COR(A) joue également un rôle crucial dans la localisation et l'identification du trafic maritime. Il permet la communication réseau entre les unités et à l'interieur de celles-ci.

Le COR(A) est administré et surveillé jour et nuit par des operateurs qui sont assis devant une série de consoles et d'affichages qui ressemblent à une reconstitution à plus petite échelle de l'ancienne salle de contrôle des missions de la NASA à Houston, au Texas. « Les operateurs du COR sont de véritables héros méconnus », affirme Mike Gray, directeur des systèmes operationnels des FMAR(A). « Ils doivent repérer et remédier aux problèmes avant que quiconque ne soit touché. Ils font si bien leur travail que beaucoup de leurs clients ignorent leur présence. »

The Memorial Cross is modernized

The first major changes in nearly 90 years to the Memorial Cross—Canada's recognition for the loved ones of those who die in service—were announced recently by Defence Minister Gordon O'Connor, and Minister of Veterans Affairs Greg Thompson.

"We must adapt to modern family, social and military circumstances," said Mr. O'Connor, "while preserving the original intent and purpose of the Memorial Cross—to honour those most affected by the loss of a loved one in the service of Canada."

The Memorial Cross is a well-established symbol of sacrifice, created in the aftermath of the First World War and worn by mothers and widows who had lost sons and husbands in the war. Although the cross was adapted slightly for the Second World War, Korea and peacekeeping operations, the general purpose of the cross has remained unchanged since 1919.

New criteria

In nearly 90 years, society and the make-up of the family have evolved considerably and the existing criteria for the cross, limiting eligibility to deaths in special duty areas (SDAs) and the recipients to the mother and widow only, were no longer in keeping with modern needs. This was again illustrated with recent cases such as the deaths of Lieutenant(N) Chris Saunders onboard HMCS Chicoutimi (outside of an SDA) and Captain Nichola Goddard, the first Canadian woman to die in combat.

The Memorial Cross is being given a much-needed overhaul to ensure we properly recognize those who grieve the loss of a CF member in the future. From January 1, 2007 onward, all deaths that are related to military service, regardless of location, will carry entitlement to the Memorial Cross. Further, the member will now select a maximum of three potential recipients as part of the regular administrative process. The potential recipients do not have to be family members or include the mother and spouse, but may be any living individual(s) who would be personally affected by the loss of the CF member.

How it affects you—all CF members must act now

To ensure proper recognition for your loved ones should the situation arise, all CF members (Regular Force, Primary Reserve, Cadet Instructor Cadre and Canadian Rangers) must complete the form *Designation of Memorial Cross Recipients* (DND 2105), available at **http://imgapp.mil.ca/dfc2** and have it inserted in their personnel file before January 1, 2007. If no designation is made, no Cross will be issued. Each CF member is also responsible for updating the form as their circumstances change, as is currently the case with the will and next-of-kin forms. More details can be found in CANFORGEN 182/06 of 5 December 2006.

These changes will maintain the fundamental and historic purpose of the Memorial Cross—to recognize the loss and sacrifice of those closest to our fallen heroes—while adapting its criteria to modern day needs: equal treatment for all those who die as a result of service, and the free choice for each CF member to decide who is most appropriate to receive this honour.

Lest We Forget.

La Croix du Souvenir fait peau neuve

M. Gordon O'Connor, ministre de la Défense nationale, et M. Greg Thompson, ministre des Anciens combattants, ont annoncé récemment les premiers changements importants apportés depuis près de 90 ans à la Croix du Souvenir, remise jusqu'à présent par le Canada aux proches des soldats morts en service.

« Nous devons nous adapter aux conditions familiales, sociales et militaires modernes, a souligné M. O'Connor, tout en maintenant la raison d'être initiale de la Croix du Souvenir, qui consiste à honorer les personnes les plus proches des soldats disparus en servant notre pays. »

La Croix du Souvenir est un symbole bien établi du sacrifice qui a été créée à la suite de la Première Guerre mondiale. Elle était portée par les mères et les veuves de soldats morts à la guerre. Même si la Croix a été légèrement modifiée pour la Deuxième Guerre mondiale, pour la guerre de Corée et pour les opérations de maintien de la paix, son but général n'a pas changé depuis 1919.

Nouveaux critères

En presque 90 ans, la société et la composition de la famille ont grandement évolué et les critères d'admissibilité existants pour la Croix qui limitent son octroi aux soldats morts dans des zones de service spécial (ZSS) et aux mères et aux veuves seulement ne répondaient plus aux besoins d'aujourd'hui. Ces lacunes ont été mises en évidence lors du décès du Lieutenant de vaisseau Chris Saunders à bord du NCSM *Chicoutimi* (à l'extérieur d'une ZSS) et du Capitaine Nichola Goddard, la première Canadienne à perdre la vie au combat.

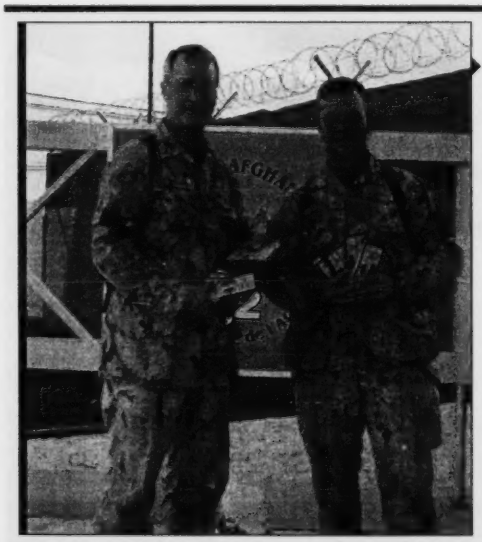
La Croix du Souvenir subit une transformation bien nécessaire pour s'assurer qu'à l'avenir nous reconnaîtrons ceux qui perdent un membre des FC. À compter du 1er janvier 2007, tous les proches touchés par un décès lié au service militaire, peu importe l'endroit où celui-ci survient seront admissibles à recevoir la Croix du Souvenir. Par ailleurs, le militaire choisira maintenant un maximum de trois récipiendaires potentiels dans le cadre du processus administratif régulier. Les récipiendaires n'ont pas à être des membres de la famille ni à inclure nécessairement la mère ou l'épouse. Il faut seulement que ce soit une personne vivante qui serait affectée personnellement par la perte d'un membre des FC.

Comment ces changements vous touchent-ils? Tous les membres des FC doivent agir dès maintenant

Afin de s'assurer que les proches seront reconnus s'il y a lieu, tous les membres des FC (Force régulière, Première réserve, Cadre des instructeurs de cadets et Rangers canadiens) doivent remplir le formulaire « Désignation des récipiendaires de la Croix du Souvenir » (MDN 2105), que l'on retrouve à l'adresse suivante : **http://imgapp.mil.ca/dfc2**, puis le faire ajouter à leur dossier personnel avant le 1er janvier 2007. Si aucune désignation n'est faite, la Croix ne sera pas décernée. Chaque militaire a également la responsabilité de mettre à jour ses renseignements, de même que son testament et sa désignation de plus proche parent, au fur et à mesure des changements de circonstances. Le CANFORGEN 182/06 du 5 décembre 2006 sur le sujet comprend d'autres détails.

Ces changements perpétueront l'objectif fondamental et historique de la Croix du Souvenir, soit reconnaître la perte et le sacrifice des proches des militaires morts au champ d'honneur – tout en s'adaptant aux réalités de la vie moderne. Ils assureront ainsi un traitement égal pour tous ceux qui décèdent en cours de service et donneront la possibilité aux membres des FC de choisir librement qui est le mieux place pour recevoir cet honneur.

N'oublions jamais.



Op TIMMYS comes to Kandahar

At a small presentation ceremony at the Kandahar Airfield, BGen Tim Grant (left), commander of Joint Task Force Afghanistan, accepted more than $3 000 worth of Tim Hortons gift certificates from Cpl Darren Williams, a member of the Task Force's transport section.

"This is a tremendous demonstration of hometown support for soldiers deployed to Afghanistan," said BGen Grant. "I think it's fantastic to see this sort of thing and I have no doubt whatsoever the soldiers in Kandahar will find a way to make the most of this generous gift."

The certificates were collected and donated by Cpl William's parents, Lorraine and Phil, in their hometown of Penticton, B.C. Once word of their efforts spread, donations poured in from schools, local businesses and well-wishing individuals.

"This makes me proud to be a Canadian because of the level of support shown toward the soldiers," said Cpl Williams after presenting BGen Grant with the 15-pound bag of gift certificates.

L'Op TIMMYS arrive à Kandahar

Lors d'une modeste cérémonie tenue à l'aérodrome de Kandahar, le Bgén Tim Grant (à gauche), commandant de la Force opérationnelle interarmées en Afghanistan, a accepté plus de 3000 $ en chèques-cadeaux Tim Hortons du Cpl Darren Williams, un membre de la section du transport de la Force opérationnelle.

« Il s'agit d'une démonstration d'appui formidable de la part des gens d'où sont originaires les soldats déployés en Afghanistan », affirme le Bgén Grant. « Je crois qu'il est fantastique de voir un tel geste et je n'ai aucun doute que les soldats à Kandahar trouveront le moyen de profiter de ce merveilleux cadeau. »

Les certificats ont été amassés et offerts par les parents du Cpl Williams, Lorraine et Phil, de Penticton (C.-B.). Lorsque la rumeur de leurs efforts a été ébruitée, les dons des écoles, des entreprises locales et de personnes bienveillantes se sont mis à affluer.

« Je suis fier d'être Canadien lorsque je constate l'appui que l'on donne aux soldats », a déclaré le Cpl Williams après avoir remis le sac de 15 livres rempli de certificats au Bgén Grant.

Op CROCODILE continues through recent elections in DRC

By Kristina Davis

It's the largest UN mission in the world with a veritable who's who of military contingents and observers numbering more than 17 500. And among the varied nations from Pakistan to Uruguay, Canada has nine CF members serving in the Democratic Republic of Congo (DRC).

Dubbed Operation CROCODILE, Canada's contribution to the United Nations Organization Mission in the DRC (MONUC) includes staff officers working at MONUC headquarters in Kinshasa and at the sector headquarters in Kisangani.

Recent elections in the country threatened some turmoil, but Major Michael Barnett says the violence, save for a few incidents, never really materialized. In fact, he says much of the country rejoiced once election results were announced.

One of six CF members in Kinshasa, the country's capital city, Maj Barnett trains new military observers (MOs) coming into the country. He says it can be bit of a challenge given that some soldiers speak very little English, others very little French. And there's often a varied level of experience.

On the ground for two months, Maj Barnett estimates he's trained about 120 officers so far. MOs often work at very remote sites; consequently requiring not only the tools of an observer, but also the know-how to provide their own security, recover their own vehicles and a variety of other skills—all from a course that lasts just six days.

For many MOs, this is also their first UN tour. In fact, Maj Barnett estimates that 80 percent of the soldiers are on their very first tour, while the other 20 percent often have five or six tours under their belt.

And while the UN force is large, its challenges are equally so. According to the MONUC Web site, it's difficult to estimate the number of dead since the conflicts began, but it's clearly in the millions. And even though the war itself ended some two years ago, fighting continues in the east of the vast country.

Straddling the equator, the DRC is the size of Europe and actually covers two time zones. Generally, explains Maj Barnett, the people are quite receptive to the MOs. And while CF personnel usually work in a headquarters setting, they were out patrolling during the election—talking to election observers to ensure things proceeded smoothly.

But, he adds, there are those who do not warmly welcome them. A "disenchanted" male population—young and poor—tend to hang out by the side of the road, throwing rocks and pieces of concrete at the passing vehicles. Often, they succeed in breaking windows. The rest of the population, says Maj Barnett, is ashamed by their behaviour. Despite that—their numbers remain significant. "There are so many of them," explains Maj Barnett. "They have no real future or prospects."

For many poverty is a certain reality. According to the World Bank in 2006, the country's Gross National Income hovers at $120 US. Coupled with a life expectancy, according to the UN, of 42 years for men and 44 for women, there's little opportunity, despite the recent optimism following the democratic elections.

Maj Barnett says it will likely take a long time for the country to rebuild. In fact, he says there's no infrastructure to speak of. There are no roads linking cities, much less villages. At one point, he says there was a railroad, but the rail line was ripped out and sold off. In the same vein, electric cables had been cut down and also sold off. "Over the last 40 years," he says, "the country has been torn apart."

But there is good work being done. As the UN's largest mission, hundreds of aircraft ferry soldiers around the vast country to MO sites. Due to the lack of roads, it makes the most sense to fly. It can also mean, though, taking three jets and two helicopters to travel 1 700 km as was the case when Maj Barnett had to deliver a training package.

Contributing to the local community, CF members support both an orphanage and a village brimming with war widows. With 19 children at the orphanage, they sometimes have cartoon afternoons where they show kids movies in French. He says while some of the kids are there as a result of the war, others were orphaned due to the AIDS epidemic. And while the younger kids take a little longer to warm up to the visiting soldiers, he says the older ones have learned—and quickly—that they come bearing gifts.

For Maj Barnett this will be his fourth time away from home at Christmas. While two CF members will head home, seven will stay behind. But he says they have been well taken care of with reliable e-mail access and a ready supply of movies, books and magazines. And they plan to do something special for that little piece of the DRC that has become personal: the orphans and war widows.

"We want to do something special," he says. "We don't want to go empty-handed."

COURTESY OF (RACHEL) SETE DU MAJ MICHAEL BARNETT

Supplies are dropped off at the orphanage supported by CF members in the DRC.

Des fournitures sont livrées à l'orphelinat de la RDC appuyé par les membres des FC.

L'Op CROCODILE se poursuit après les élections récentes en RDC

par Kristina Davis

Il s'agit de la plus importante mission de l'ONU comprenant plus de 17 500 membres et représentant un véritable bottin mondain de contingents militaires et d'observateurs. Parmi les participants des diverses nations, allant du Pakistan à l'Uruguay, le Canada a envoyé neuf membres des FC en République démocratique du Congo (RDC).

L'opération CROCODILE est la contribution du Canada à la Mission d'observation des Nations Unies (MONUC) en RDC. Les membres du contingent canadien agissent en qualité d'officiers d'état-major au quartier général de la MONUC, à Kinshasa, et au Quartier général de secteur à Kisangani.

Des élections tenues récemment au pays laissaient planer une rumeur de tourmente, mais le Major Michael Barnett explique qu'à l'exception de quelques incidents, la violence ne s'est pas manifestée outre mesure. Au contraire, il affirme que la plupart des gens du pays se sont réjouis à l'annonce des résultats de l'élection.

Le Maj Barnett fait partie des six membres des FC à Kinshasa, la capitale du pays. Il forme les nouveaux observateurs militaires qui y arrivent. Il avoue que des problèmes surviennent lorsque certains soldats parlent très peu l'anglais, alors que d'autres ne parlent presque pas le français. Il y a également de grands écarts quant à l'expérience.

Sur place depuis deux mois, le Maj Barnett estime avoir formé environ 120 officiers jusqu'à maintenant. Les observateurs militaires doivent souvent travailler dans des endroits éloignés. Ils ont donc besoin non seulement des outils nécessaires pour un observateur, mais aussi du savoir-faire pour assurer leur propre sécurité, reprendre leurs véhicules ainsi que d'une panoplie d'autres compétences – le tout à acquérir en une formation de six jours seulement.

Pour beaucoup d'observateurs militaires, il s'agit de leur première période de service avec l'ONU. En effet, le Maj Barnett estime que 80 % des soldats en sont à leur toute première période de service alors que 20 % en ont déjà réalisé cinq ou six.

Si la force de l'ONU est monumentale, les défis auxquels elle doit faire face le sont tout autant. Selon le site Web de la MONUC, il est difficile d'estimer le nombre de morts depuis le début des conflits, mais il se situe sans contredit dans les millions de personnes. Même si la guerre en tant que telle a pris fin il y a deux ans, les combats se poursuivent dans l'est de ce vaste pays.

Chevauchant l'équateur, la République démocratique du Congo est sensiblement de la taille de l'Europe et s'étend sur deux fuseaux horaires. Le Maj Barnett explique qu'en général les gens sont ouverts à la présence des observateurs militaires. Bien que les membres des FC travaillent habituellement dans les quartiers généraux, pendant l'élection, ils sont allés patrouiller et s'entretenir avec les observateurs électoraux pour s'assurer que tout se passait sans embûches.

Il affirme par contre qu'il y a tout de même des gens qui ne les accueillent pas à bras ouverts. Une population désabusée – des jeunes hommes pauvres – a pris l'habitude de se tenir sur le bord de la route et de lancer des pierres et des morceaux de béton sur les véhicules qui passent. Il leur arrive souvent de briser des fenêtres. Le reste de la population a honte de leur comportement, au dire du Maj Barnett. Malgré cela, les jeunes hommes sont assez nombreux. « Il y en a tellement; ils n'ont ni avenir ni espoir », indique le Maj Barnett.

Pour beaucoup, la pauvreté est une réalité inéluctable. La Banque mondiale révèle qu'en 2006 le revenu national brut du pays par habitant se situait autour de 120 $US. Si l'on tient compte de l'espérance de vie évaluée par l'ONU à 42 ans pour les hommes et à 44 ans pour les femmes, il y a très peu de possibilités pour les habitants, malgré l'optimisme remarqué après la tenue des élections démocratiques.

Le Maj Barnett affirme qu'il faudra beaucoup de temps pour rebâtir le pays. Il révèle d'ailleurs qu'il n'y a aucune infrastructure à proprement parler. Aucune route ne rejoint les villes, et encore moins les villages. Il y a eu à l'époque un chemin de fer, mais les lignes de chemin de fer ont été démantelées et vendues. Dans la même veine, les câbles électriques ont été coupés et vendus. « Le pays a été complètement détruit au cours des 40 dernières années », déclare-t-il.

On y accomplit cependant beaucoup de bien. Dans le cadre de la plus importante mission de l'ONU, des centaines d'aéronefs transportent les soldats dans le vaste pays jusqu'aux lieux où sont installés les observateurs militaires. Comme les routes sont inexistantes, il est plus pratique de se déplacer par aéronef, même si l'on peut être forcé de prendre trois avions à réaction et deux hélicoptères pour faire 1700 km, comme ce fut le cas du Maj Barnett, lorsqu'il a dû donner une formation.

Pour faire leur part dans la communauté, les membres des FC appuient un orphelinat et un village peuplé de veuves de guerre. Ils projettent parfois des dessins animés et des films en français pour les 19 enfants de l'orphelinat. Il ajoute que bien que certains enfants sont orphelins de guerre, d'autres ont perdu leurs parents à cause de l'épidémie de SIDA. Les enfants plus jeunes semblent peut-être un peu plus farouches face aux soldats en visite, mais les plus vieux ont vite appris que ces derniers arrivent avec des cadeaux.

Cette année, le Maj Barnett sera loin de chez lui à Noël pour la quatrième fois. Deux membres des FC rentreront chez eux à Noël, mais sept resteront derrière. Il souligne par contre qu'ils ont été choyés avec un accès fiable au courriel et une provision importante de films, de livres et de magazines. Les militaires tiennent également à faire quelque chose de spécial pour le petit bout de la RDC auquel ils sont particulièrement attachés : les orphelins et les veuves de guerre.

« Nous voulons faire quelque chose de spécial, révèle-t-il. Nous ne voulons pas nous présenter les mains vides. »

US medical staff honoured

The Chief of the Defence, General Rick Hillier, awarded the Canadian Forces' Unit Commendation to the Landstuhl Regional Medical Center (LRMC) December 6, in recognition of the exceptional manner CF personnel have been treated at the facility since they first engaged in combat operations in Afghanistan. Gen Hillier presented the commendation scroll and medallion during a ceremony attended by medical staff and a number of injured soldiers who were treated at the medical facility in Landstuhl, Germany.

"The exemplary doctors, nurses and staff of this world-class medical facility have treated Canadian service personnel with extraordinary dignity and genuine compassion; they continue to care for them as their own," said Gen Hillier.

"We have had the honour and pleasure of treating our Canadian brothers and sisters in arms, giving them the same high level of care that we provide our own wounded sons and daughters, said US Colonel W. Bryan Gamble, commander LRMC. "It is an extreme tribute and privilege to accept this award from the Canadian Forces, on behalf of the Landstuhl Regional Medical Center."

The Landstuhl Regional Medical Center serves as the primary medical treatment centre for casualties of US operations within Europe, south west Asia and the Middle East. Through an agreement, LRMC also provides treatment to CF personnel who have been injured in Afghanistan and other international locations where CF personnel are deployed. The facility comprises over 2 000 US military and civilian staff, as well as two Canadian Forces staff.

Created by the CDS in November 1980, the Canadian Forces' Unit Commendation is a group award that recognizes distinguished service by a military unit. The commendation can be awarded to any formation, unit or sub-unit of the CF, or to any similar organization of a foreign armed force working with or in conjunction with the CF, that has performed a deed or activity considered beyond the demand of normal duty. LRMC is the first foreign unit in 10 years, and only the third foreign unit to be awarded this commendation since its creation in 1980.

Hommage rendu au personnel médical des États-Unis

Le 6 décembre, le Général Rick Hillier, chef d'état-major de la Défense, a décerné au Centre médical régional de Landstuhl (LRMC) la Mention élogieuse des Forces canadiennes à l'intention des unités, en reconnaissance des soins exceptionnels que le Centre a prodigué aux membres des FC depuis leur tout premier engagement dans des opérations de combat en Afghanistan. Le Gén Hillier a présenté le parchemin et le médaillon lors d'une cérémonie à laquelle ont assisté le personnel médical et certains soldats blessés ayant été soignés à l'installation médicale de Landstuhl, en Allemagne.

« Les médecins, les infirmières et infirmiers et le personnel exemplaires de cette installation médicale de niveau international ont soigné les militaires canadiens avec une dignité et une compassion extraordinaires, et continuent de prendre soin d'eux comme s'ils étaient des leurs », a déclaré le Gén Hillier.

« C'est avec honneur et plaisir que nous soignons nos frères et nos sœurs, compagnons d'armes du Canada. Nous leur prodiguons la même qualité de soins que celle que nous réservons à nos fils et nos filles blessés », a affirmé le Colonel américain W. Bryan Gamble, commandant du LRMC. « C'est pour moi un immense honneur et un très grand privilège d'accepter cette récompense des Forces canadiennes au nom du Centre médical régional de Landstuhl. »

Le LRMC est le centre principal de traitement de militaires blessés qui participent aux opérations menées par les États-Unis en Europe, en Asie du Sud-Ouest et au Moyen-Orient. Suite à un accord, le LRMC prodigue des soins medicaux aux soldats canadiens qui ont été blessés en Afghanistan et ailleurs à l'étranger où les militaires canadiens sont déployés. Le centre hospitalier compte plus de 2000 employés militaires et civils américains ainsi que deux membres des FC.

Créée par le CEMD en 1980, la Mention élogieuse des FC à l'intention des unités est une récompense collective qui reconnait le service distingué d'une unité militaire. On peut la décerner à toute formation, unité ou sous-unité des FC qui a surpassé les exigences du devoir normal ou, encore, à tout organisme équivalent d'une force armée étrangère qui travaille directement ou de concert avec les FC, et qui en a fait tout autant. Le LRMC est la première unité d'une force étrangère à recevoir la Mention élogieuse des FC depuis 10 ans, et la troisième unité du genre à qui on la décerne depuis sa création en 1980.

STEADFAST JAW tests NATO response force

By Capt Lori Boudreau

ISTANBUL, Turkey — Despite the occasional palm tree and minaret peeking through the dense smog, two weeks in Istanbul were no holiday. Soldiers, sailors and aircrew from more than 20 NATO and Partnership for Peace (PfP) countries recently participated in NATO's Exercise STEADFAST JAW in Istanbul.

"Right now Canada has 11 personnel on this exercise, seven from the NATO headquarters in Heidelberg, and four augmentees normally based in Canada," says Lieutenant-Colonel Chuck Hobbs, senior Canadian on the exercise. "I think the Canadians fit into the exercise very strongly."

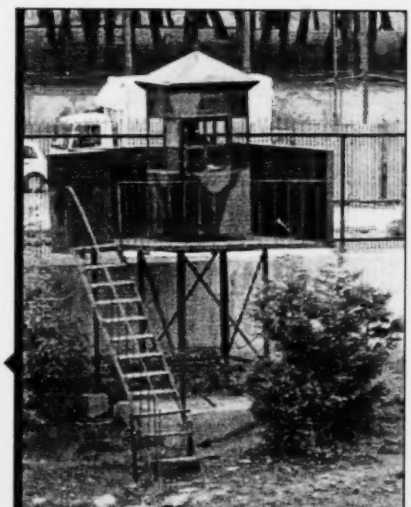
Chief Warrant Officer Camille Tkacz, currently posted to Land Component Command (LCC) headquarters in Heidelberg, Germany, as the Command Sergeant-Major found the exercise an interesting challenge. "It's great working in the international environment. The skill sets when we go on exercise are all very different."

Many of her staff come from nations whose cultures feature men predominant in leadership roles. It adds an interesting twist to her duties. "I grew up in a Canadian Forces that didn't always accept women in command or leadership roles, so I had a lot of experience in learning how to deal with that, how to be conciliatory, to be very professional and do my job. When I first came here, there was a bit of that. On my first exercise, I had to prove that I was of value and that I knew my job," said CWO Tkacz.

Ex STEADFAST JAW is the last in NATO's "Steadfast" series of exercises, aimed at getting the NATO Response Force up and running. It also served as the final operating capability exercise for NATO's LCC headquarters in Heidelberg.

Set in the fictitious region of "Mada Verde", the five-day exercise scenario featured four countries experiencing such things as outbreaks of terrorist activity, ethnic cleansing and, vehicle-borne improvised explosive devices. The training audience practiced their response to the crisis—from land, sea and air operations, right down to CIMIC, complex interaction with non-governmental organizations—and even media conferences with the commander.

NATO leaders also found the exercise a valuable practise for the real-time logistics of moving headquarters personnel and materiel to a remote location.



In a city of more than 15 million people, in the heart of the business district, the Turkish military maintain high levels of security. This armed guard was one of the many who manned the gates and guard towers surrounding their state-of-the-art Ataturk Wargaming, Simulation and Cultural Centre.

Dans une ville de plus de 15 millions d'habitants, au cœur du quartier des affaires, les militaires turcs assurent un niveau élevé de sécurité. Ce gardien armé était l'un des nombreux soldats de faction aux barrières et aux tours d'observation du Ataturk Wargaming, Simulation and Cultural Centre.

CAPT LORI BOUDREAU

STEADFAST JAW met à l'épreuve la force de réaction de l'OTAN

par le Capt Lori Boudreau

ISTANBUL (Turquie) — Bien qu'on pouvait apercevoir un palmier et un minaret de temps en temps à travers le smog intense, le séjour de deux semaines à Istanbul était loin d'être une période de repos. Des soldats, des marins et des membres d'équipage de plus de 20 pays de l'OTAN et du Partenariat pour la paix ont recemment participé à l'exercice STEADFAST JAW de l'OTAN qui a eu lieu à Istanbul.

« Le Canada a envoyé onze militaires à l'exercice, sept du quartier général de l'OTAN à Heidelberg et quatre renforts qui sont habituellement basés au Canada », affirme le Lieutenant-colonel Chuck Hobbs, le militaire canadien le plus haut gradé participant à l'exercice. « Je crois que les Canadiens se sont très bien intégrés à l'exercice. »

L'Adjudant-chef Camille Tkacz est actuellement sergent-major du commandement de la composante terrestre à Heidelberg en Allemagne. Pour elle, l'exercice représentait un défi intéressant. « C'est bien de travailler à l'échelle internationale. Les compétences pour les exercices sont très différentes. »

Bien des membres de son état-major sont originaires de pays où les hommes occupent des rôles de leadership. Cela ajoute une dimension intéressante à ses tâches. « J'ai évolué au sein des Forces canadiennes et à certains moments, on n'acceptait pas les femmes dans des postes de commandement ou de leadership. J'ai donc appris à composer avec ces perceptions, à faire des compromis, à être très professionnelle et à faire mon travail. Lorsque je suis arrivée ici, j'ai vécu des expériences semblables. Lors de mon premier exercice, j'ai dû prouver que j'étais utile et que je connaissais mon travail », explique l'Adjuc Tkacz.

STEADFAST JAW est le dernier exercice de la série Steadfast de l'OTAN, visant à mettre en œuvre la Force de réaction de l'OTAN. Il était également le dernier exercice de capacité opérationnelle du quartier général du commandement de la composante terrestre de l'OTAN à Heidelberg.

Se déroulant dans la région imaginaire de « Mada Verde », le scénario de l'exercice d'une durée de cinq jours comprenait quatre pays aux prises avec des flambées d'activités terroristes, des génocides et des dispositifs explosifs de circonstance installés sur des véhicules. Les militaires ont mis en pratique les mesures de réaction à cette crise – opérations terrestres, marines et aériennes, en allant jusqu'aux opérations de COCIM, en passant par les interactions complexes avec les organismes non gouvernementaux et même des conférences de presse avec les commandants.

Les dirigeants de l'OTAN ont également trouvé que STEADFAST JAW a été un exercice utile en ce qui touche la logistique en temps réel associée au déplacement du personnel et du matériel d'un quartier général vers un endroit éloigné.

SAT-A helps Afghanistan in a "different way"

By Kristina Davis

It's a country of extremes. The streets bustle with jingle trucks; while men push amazingly large loads on carts. Around a single corner the land is flat where minutes before it was mountainous. It is Afghanistan.

Recently back from Kabul as part of the CF Strategic Advisory Team-Afghanistan (SAT-A) serving on Operation ARGUS, Major Heather DeChamplain talks of strategic planning and capacity building. But she also talks of the people: the civil servants, the community leaders, those who want change and are willing to see it to fruition.

An aerospace engineer, Maj DeChamplain now works in strategic planning with the Chief of the Air Staff. In Kabul for six months earlier this year, she was one of 15 people on the SAT-A tasked with developing key national strategies.

The team included a small command and support element, two teams of strategic planners, a defence analyst and a strategic communications advisor. The composition, size and capabilities of the team change as necessary. On Maj DeChamplain's tour, there were 13 CF members, one civilian defence analyst and another civilian from the Canadian International Development Agency.

To date, SAT-As have worked with Afghanistan's National Development Strategy Working Group, Public Administration Reform, Civil Service Gender Equity Policy and with the Ministry of Rural Rehabilitation and Development.

As a woman, many wonder about Maj DeChamplain's experience. She says she was treated well—very well and points to perhaps a little known reality: in the 1970s both boys and girls went to school. In fact, she says, it was only in the last 15 years that the suppression of women's rights became excessive.

So the Afghan men she worked with had no issues working with "international" women. But they often struggled when envisioning Afghan women in the same light. Coupled with these cultural norms, the notion of gender doesn't translate well into Dari.

Working on the Civil Service Gender Equity Policy, the Afghan government set a goal of strengthening the participation of women in the civil service by 2010. It had to be an Afghan policy, something they could relate to and own, says Maj DeChamplain. "They are starting at zero percent," she explains. "They had no policy." But progress has already been made. In 2004, women made up 17 percent of the civil service. In 2006, that number had risen to more than 30 percent.

Maj DeChamplain says the team did get some strange looks, though. For the first four months on the ground, they wore their uniforms to work. That in and of itself was not unusual. What was curious for the Afghans was the fact that this largely military team had nothing to do with security.

While working with the Community Development Council, Maj DeChamplain had the opportunity to travel to a variety of villages to help prioritize development projects. There, it was imperative that the plans be directed locally. Projects owned by the village were not attacked by the Taliban, unlike those owned by outside aid agencies.

She says she volunteered for the deployment because, as an Air Force officer, she's had few opportunities to deploy. And she simply wanted to do something different. So she sought the support of her husband and used "reverse psychology" on her kids. If they agreed to let her go, they'd get to meet her somewhere "cool" at the halfway mark. And they could choose the locale. The family ended up in Italy.

During her tour, she says she met many Afghans and formed some close friendships. Some she still e-mails and she was even invited to a wedding while she was there. Hardworking, she says the people are ready to move forward and they want "it" now.

The "it" are things Canadians take for granted. She met some 20-somethings who wanted "something more". If they were not at work, they were at home. They had no "social life". And they weren't pining for a Western existence, just something more than work and family.

Maj DeChamplain says it's a common misconception that security woes are everywhere. And while it's true of the south, not so elsewhere, she says. "Development is happening," she adds and there are victories, albeit small and relative ones. She points to the notoriously bad traffic. One day members of the Afghan National Police force started directing traffic. After a time, traffic flow improved—a small, but significant victory.

She knows there are enormous challenges still, but is proud of the work the team did. She's especially proud of their true advisory role, often staying in the background, as local and workable solutions were hammered out.

She's also pleased with the kind of work they did: "It's the value of helping in a different way."

L'ECS-A aide l'Afghanistan « à sa manière »

par Kristina Davis

C'est un pays marqué par les extrêmes. Les rues fourmillent de camions a grelots tandis que les hommes poussent des chariots alourdis par d'immenses chargements. À un coin de rue, le terrain est plat alors que quelques minutes plus tôt, il était montagneux. Bienvenue en Afghanistan.

De retour de Kaboul depuis peu, ou elle faisait partie de l'Équipe consultative stratégique – Afghanistan (ECS-A) des FC dans le cadre de l'opération ARGUS, le Major Heather DeChamplain parle de planification strategique et de renforcement des capacités. Mais elle parle également des gens : les fonctionnaires, les dirigeants communautaires, ceux qui veulent des changements et qui sont prêts à les mener à bien.

Ingénieure en aérospatiale, le Maj DeChamplain travaille maintenant en planification strategique avec le chef d'état-major de la Force aérienne. Plus tôt cette annee, elle a effectué une periode de service de six mois a Kaboul. Elle faisait partie des 15 personnes de l'ECS-A chargée d'élaborer des strategies nationales clés.

L'équipe était composee d'un modeste élement de commandement et de soutien, de deux équipes de planification strategique, d'un analyste de la défense et d'un conseiller en communications strategiques. La composition, la taille et les capacités de l'équipe changent au gré des besoins. Lors de la période de service du Maj DeChamplain, l'equipe comptait 13 membres des FC, un analyste de la défense civil et un autre civil de l'Agence canadienne de développement international.

Jusqu'à maintenant, les ECS-A ont travaillé en collaboration avec le Groupe de travail sur la strategie de développement national de l'Afghanistan, la réforme de l'administration publique, la politique en matière d'egalite des sexes dans la fonction publique et le ministere du Relevement rural et du développement de l'Afghanistan.

Beaucoup de personnes lui demandent ce qu'elle pense de son expérience en tant que femme là-bas. Elle affirme avoir été bien traitée, très bien traitee même, et elle souligne que dans les années 1970, les garçons et les filles allaient à l'école. Effectivement, c'est seulement lors des 15 dernières annees que les atteintes aux droits des femmes se sont multipliées.

Les Afghans avec lesquels elle a travaille n'avaient donc pas de réserves à travailler avec des femmes « étrangères ». Mais ils hésitaient souvent à voir des Afghanes de la même façon. Lorsque l'on tient compte des standards culturels, la notion de genre ne se traduit pas bien en dari.

En se penchant sur la politique en matière d'egalité des sexes dans la fonction publique, le gouvernement afghan s'est donné comme objectif de consolider la participation des femmes à la fonction publique d'ici 2010. Il fallait élaborer une politique afghane, qui colle à leur réalité et qu'ils pourraient appliquer, explique le Maj DeChamplain. « Ils commençaient à partir de rien, explique-t-elle. Il n'y avait aucune politique. » Ils ont pourtant déjà réalise des progrès. En 2004, les femmes représentaient 17 % de la fonction publique. En 2006, les femmes comptent pour plus de 30 % de l'effectif.

Le Maj DeChamplain précise cependant que l'équipe a tout de même suscité des regards interrogateurs. Lors des quatre premiers mois sur place, les membres de l'équipe portaient leur uniforme pour aller travailler. Cette caractéristique en soi n'avait rien de particulier. Or, pour les Afghans, ce qui était curieux, c'était que cette équipe composée en grande partie de militaires n'avait rien à voir avec la sécurité.

En travaillant au sein du Conseil de développement communautaire, le Maj DeChamplain a eu l'occasion de se rendre dans plusieurs villages afin d'établir l'ordre de priorite des projets de développement. Il était crucial que les plans soient dirigés à l'echelle locale. Les projets qui relevaient des villages n'étaient pas la cible des talibans, contrairement aux projets des organismes d'aide externes, qui étaient souvent attaqués.

Le Maj DeChamplain avoue s'être portee volontaire pour le déploiement parce qu'a titre d'officier de la Force aérienne, elle a eu peu d'occasions de partir en déploiement. Elle voulait simplement faire quelque chose de different. Avec l'aide de son mari, elle a usé de psychologie avec ses enfants. Si ces derniers acceptaient qu'elle parte, ils pourraient aller la rejoindre à un endroit « génial » de leur choix à mi-chemin entre le Canada et l'Afghanistan. La famille s'est donc réunie en Italie.

Lors de sa période de service, le Maj DeChamplain affirme avoir rencontré beaucoup d'Afghans et avoir noué des amitiés qui lui sont chères. Elle continue même de correspondre avec certains par courriel et elle affirme avoir été invitée à un mariage pendant qu'elle était là-bas. Selon elle, les gens de la région sont très vaillants, prêts à aller de l'avant et ils veulent « le progrès » dès maintenant.

« Le progrès » sont des choses que les Canadiens tiennent pour acquis. Le Maj DeChamplain a rencontré des jeunes dans la vingtaine qui veulent « quelque chose de plus ». S'ils ne sont pas au travail, ils sont à la maison. Ils n'ont pas de « vie sociale ». Ils ne souhaitent pas une vie à l'occidentale, seulement quelque chose d'autre que le travail et la famille.

Le Maj DeChamplain ajoute que les gens croient à tort qu'il y a des problèmes de sécurité partout en Afghanistan. Elle déclare que bien que cela soit vrai dans le sud, ça n'est pas le cas ailleurs. « Il y a du développement », soulignant qu'il y a des victoires à célébrer, si petites et relatives soient-elles. Elle mentionne au passage les horreurs bien connues de la circulation. Un jour, les membres du Corps de police national afghan ont commencé à diriger la circulation. Puis, avec le temps, celle-ci s'est améliorée – une victoire modeste quoique importante.

Elle sait que le pays devra surmonter des difficultés de taille, mais elle se dit tout de même fière du travail accompli par son équipe. Elle s'enorgueillit particulièrement de leur véritable rôle de conseillers qui travaillaient en coulisses pendant que les principaux intervenants élaboraient des solutions utiles à l'échelle locale.

Elle se dit également fière du genre de travail qu'ils ont accompli : « C'est là la beauté d'aider de façon différente ».

Maj Heather DeChamplain, a member of the SAT-A, participates in a community meeting. She covered her head out of respect.

Le Maj Heather DeChamplain, membre de l'ECS-A, participe à une réunion communautaire. Par respect, elle a couvert sa tête.

COURTESY/GRACIEUSETÉ DU MAJ HEATHER DECHAMPLAIN

ARMY

Our Army family moves confidently into the new year

As 2006 draws to a close, the Army can look back proudly on an outstanding year of accomplishment and service to Canada. As we contemplate the year ahead, we can expect great challenges and opportunities for us as soldiers, for the Army and for the country we serve.

The Army RSM and I want to wish you and your families the very best of the holiday season and for the year ahead. I hope that you will have the opportunity to enjoy some well-deserved time with your loved ones. You have certainly earned the respect and gratitude of your fellow Canadians.

Our thoughts at this time of year always turn first to our fallen and their families. These soldiers paid the ultimate price to protect Canada and to help build peace and stability far from home. Their Army family will never forget their sacrifice and that of their families. We will hold a special place in our thoughts for them, as well as for those who have been wounded and injured while serving the nation.

SGT ROXANNE CLOWE

LGen Andrew Leslie, Chief of the Land Staff (right) is greeted by BGen T.J. Grant, commander of Joint Task Force Afghanistan, on his arrival at Kandahar Airfield, Afghanistan, November 5.

Le 5 novembre, le Bgén T.J. Grant, commandant de la Force opérationnelle interarmées en Afghanistan, accueille le Lgén Andrew Leslie, chef d'état-major de l'Armée de terre (à droite), qui arrive à l'aérodrome de Kandahar, en Afghanistan.

Our thoughts then turn to those of you who will be serving abroad during this holiday season and to those who will miss you here at home. It is not easy to be far from Canada during a time of year that always evokes warm feelings of home and family; we value your service and await your safe return.

> Once again, you are demonstrating that the courage, dedication and soldiering skills of our Army are second to none.

Canadian soldiers are conducting themselves with great distinction in Afghanistan. Once again, you are demonstrating that the courage, dedication and soldiering skills of our Army are second to none.

Together, we have moved the Army forward during 2006. I thank you for your efforts. Change is sometimes difficult but given today's threats, it is imperative that we continue to improve all aspects of our force. We have consolidated many of the gains of Army Transformation. We are now able to conduct exercises at what is arguably the best army training facility in NATO. We continue to improve our equipment and fleets while identifying and quickly fulfilling requirements in Afghanistan.

The year ahead will present us with many challenges. Our priority will continue to be the operations in Afghanistan. We must also ensure that we are organized in a way that best allows us to generate combat effective land forces. We will reinforce our capability to defend Canada here at home and continue to change the Army even as we proceed with the very welcome growth in our ranks.

There are great demands on Canadian soldiers these days, but I urge you to take some time for yourselves and your families during the holiday season. We will meet the challenges of the coming year more effectively if we return to duty relaxed and refreshed.

The Army RSM and I wish you and your families a Merry Christmas and a happy, successful 2007.

LGen Andrew Leslie
Chief of the Land Staff
and
CWO Greg Lacroix
Army Regimental Sergeant Major

Notre grande famille de l'Armée se prépare à entreprendre la nouvelle année en toute confiance

Alors que 2006 tire à sa fin, l'Armée de terre peut être fière de ses réalisations et de son service à l'endroit du Canada tout au long d'une année remarquable. De grands enjeux sont à prévoir au cours de la prochaine année, pour nous à titre de soldats, pour l'Armée et pour le pays que nous servons.

Le Sergent-major régimentaire (SMR) de l'Armée de terre et moi-même voulons vous souhaiter, à vous et à vos familles, un merveilleux temps des Fêtes et nos meilleurs vœux pour le Nouvel An. J'espère que vous aurez l'occasion de profiter de ce repos bien mérité avec vos proches. Vous avez gagné, à coup sûr, le respect et la reconnaissance de vos concitoyens canadiens.

À ce temps-ci de l'année, nous pensons toujours, en premier lieu, à nos frères d'armes disparus au combat et à leurs familles. Ces soldats ont payé le prix ultime pour protéger le Canada et aider à apporter la paix et la stabilité loin de chez eux. La grande famille de l'Armée n'oubliera jamais leur sacrifice ni celui de leurs familles. Nous aurons une pensée spéciale pour eux et pour ceux qui ont été blessés au service du pays.

Nous penserons aussi à ceux d'entre vous qui seront en service à l'étranger dans le temps des Fêtes et à ceux qui s'ennuieront de vous, ici, au pays. Il n'est pas facile d'être loin du Canada à un moment de l'année qui éveille toujours des sentiments chaleureux à l'égard de nos foyers et de nos familles. Nous saluons votre dévouement et attendons votre retour sains et saufs.

> Encore une fois, vous faites la preuve que le courage, le dévouement et les compétences des membres de l'Armée de terre sont sans pareille.

Les soldats canadiens se comportent avec une grande distinction en Afghanistan. Encore une fois, vous faites la preuve que le courage, le dévouement et les compétences des membres de l'Armée de terre sont sans pareille.

Ensemble, nous avons fait progresser l'Armée de terre en 2006 et je vous remercie de vos efforts. Il est parfois difficile d'accepter des changements, mais compte tenu des menaces d'aujourd'hui, il est impératif que nous continuions d'améliorer tous les aspects de notre force. Nous avons consolidé nombre de gains obtenus de la transformation de l'Armée. Nous sommes désormais en mesure de mener des exercices dans ce que nous pouvons considérer comme étant le meilleur centre d'entrainement de l'armée au sein de l'OTAN. Nous continuons d'améliorer notre équipement et nos parcs de véhicules tout en répondant rapidement aux exigences de l'Afghanistan.

La prochaine année comportera de nombreux enjeux. Nous continuerons d'accorder la priorité à nos opérations en Afghanistan. Nous devons également nous assurer que nous sommes organisés le mieux possible pour mettre sur pied des forces terrestres efficaces. Nous renforcerons notre capacité à défendre le Canada ici, au pays, et continuerons d'apporter des changements réguliers à l'Armée, au fur et à mesure que nous augmenterons nos effectifs.

Les soldats canadiens sont beaucoup sollicités ces temps-ci. Voilà pourquoi je vous demande avec insistance de consacrer du temps, à vous et à vos familles, pendant la période des Fêtes. Nous relèverons les défis de la prochaine année plus efficacement si nous reprenons le travail détendus et reposés.

Le SMR de l'Armée et moi-même vous souhaitons, à vous et à vos familles, un joyeux Noël ainsi qu'une heureuse année remplie de succès en 2007.

Lgén Andrew Leslie,
chef d'état-major de l'Armée de terre
et
Adjuc Greg Lacroix,
SMR de l'Armée de terre

SCT KYLE RICHARDS

Holley Cairns (centre) is a grade nine student. Mrs. Pottle, (left) and Mrs. Laity are her English teachers

Holly Cairns (au centre) est une élève de neuvième année. Mmes Pottle (à gauche) et Laity enseignent le cours d'anglais.

A Christmas poem to a hero

By Sgt Kyle Richards

FREDERICTON, N.B. – The week long unit on remembrance, for the grade nine English students of Mrs. Pottle and Mrs. Laity at Leo Hays High School in Fredericton, included many activities to give students a relevant and authentic experience that had meaning to them for Remembrance Day.

One task was to write of a letter to a soldier in Afghanistan. Fourteen-year-old Holly Cairns decided to take her letter a step further and wrote a short poem about Christmas. Here is her letter.

November 7, 2006

Dear Canadian Soldier,

As I sit in a warm classroom, listening to the laughter of my fellow grade nine students, I realize how lucky I am to be here, safe and sound, happy and at peace.

Holly Cairns is my name, I am 14 years old and I am a grade nine student from Leo Hayes High School. I live in a little house, in a small community just outside of Fredericton, N.B.

As I am writing from my English classroom, I wonder what you are doing right now as you are reading this letter, are you happy or sad, content or disappointed. I hope that you are at peace, because I know that you have worked very hard at trying to make our country a better place, and from the bottom of my heart I greatly appreciate it.

Sometimes when I am at home, I wonder what it would be like to be a soldier fighting for peace, but then, I wonder why is war so important? I understand that it is a way of fighting for peace but is it the only way?

My great-grandfather fought in the Second World War as a Canadian soldier, and he unfortunately suffered from the memories of the war afterwards.

When I think of the horrible things that all of the soldiers go through during war, I feel that if they did not fight for our freedom, we would not be living in the same free and happy country as we are today.

Since you are probably wondering how everything is going here in Fredericton, I will give you an update on our city. We have recently just received the first snowfall here in Fredericton, and I am eager for winter to come, but as I look outside the window of my English class on the second floor, I notice that it is now sunny and the snow is slowly melting. It saddens me to see the snow leave but I know that it will return when the time is right.

This Saturday is Remembrance Day! I am very happy that it is coming soon because I look at Remembrance Day as a time to be proud of my country and to appreciate what the soldiers of the First and Second World Wars have done for us, and for what you and the troops in Afghanistan are doing for us.

Because you are not home for Christmas, I understand that you may be very sad and lonely knowing that there are other people back in your hometown who will not be able to celebrate this holiday with you. Therefore I have written you a poem to give you some Christmas spirit.

Oh, Christmas is a time for joy.
Not holly, ribbons, bows and toys.
Christmas is a time to love,
Not to part
That's what Christmas is all about.

I hope you like the poem just as much as I do, and I wish you a very Merry Christmas that is filled with hope, love, family and friends.

In closing, I hope that you have enjoyed my letter to you. I know that I do not know much about you, but in my opinion you are a hero, because of all of your peace, courage, faith, and mostly the love that you have for your country.

God bless you,
Holly Cairns

Poème de Noël destiné à un héros

par le Sgt Kyle Richards

FREDERICTON (N.-B.) — Le bloc d'une semaine consacrée au souvenir pour les élèves de la classe d'anglais de la neuvième année de Mesdames Pottle et Laity à l'école secondaire Leo Hays de Fredericton comprenait de nombreuses activités permettant aux élèves de vivre une expérience pertinente, authentique et ayant une signification pour eux à l'occasion du jour du Souvenir.

Entre autres tâches, il leur était demandé d'écrire une lettre à envoyer à un soldat en Afghanistan. Holly Cairns, âgée de 14 ans, a décidé de pousser plus loin sa lettre, rédigeant un poème sur Noël. Voici sa lettre.

Le 7 novembre 2006

Cher soldat canadien,

Assise dans une salle de cours chauffée, écoutant les rires de mes consœurs et confrères de la neuvième année, je me rends compte de la chance que j'ai de me trouver ici, saine et sauve, joyeuse et en paix.

Je m'appelle Holly Cairns. J'ai 14 ans et je suis une élève de la neuvième année à l'école secondaire Leo Hayes. J'habite une petite maison qui se trouve dans une petite localité à l'extérieur de Fredericton, au Nouveau-Brunswick.

J'écris lors de mon cours d'anglais et je me demande ce que vous faites au moment de lire cette lettre. Êtes-vous joyeux ou triste, satisfait ou déçu? J'espère vous trouver en paix parce que je sais que vous avez travaillé très fort pour vous efforcer de faire de notre pays un meilleur endroit, et du fond de mon cœur je vous dis que c'est quelque chose que j'apprécie beaucoup.

Parfois, lorsque je suis à la maison, je me demande ce que ce serait d'être un soldat combattant pour la paix, mais aussi pourquoi la guerre est si importante? Je comprends que c'est une façon de lutter pour la paix, mais est-ce bien la seule?

Mon arrière-grand-père a combattu à titre de soldat canadien lors de la Deuxième Guerre mondiale, et les souvenirs de cette guerre ont ensuite malheureusement été une source de souffrance pour lui.

Lorsque je pense à toutes les choses horribles qu'endurent les soldats pendant la guerre, je sens que s'ils ne combattaient pas pour notre liberté, nous ne vivrions pas dans le même pays libre et joyeux, comme nous le faisons aujourd'hui.

Puisque vous vous demandez probablement comment tout va ici, à Fredericton, je vais faire le point sur notre ville. Nous avons récemment eu la première bordée de neige, et j'ai hâte que l'hiver arrive. Toutefois, pendant que je regarde par la fenêtre de la salle où a lieu mon cours d'anglais, au deuxième étage, je remarque qu'il fait actuellement soleil et que la neige fond lentement. Cela m'attriste de voir la neige disparaître, mais je sais qu'elle reviendra quand il sera temps.

Samedi sera le jour du Souvenir! Je suis très contente que ce soit bientôt parce que je vois le jour du Souvenir comme l'un des moments d'être fière de mon pays et d'apprécier ce que les soldats de la Première et de la Deuxième Guerre mondiale ont fait pour nous, puis de ce que vous et les troupes en Afghanistan faites pour nous.

Parce que vous ne serez pas à votre domicile pour Noël, je comprends que vous êtes peut-être très triste et seul, sachant que d'autres personnes de votre ville natale ne pourront pas célébrer cette fête avec vous. Par conséquent, je vous ai écrit un poème pour vous communiquer un peu de l'esprit de Noël.

Ah, Noël est une période de joie.
Pas de houx, de rubans, de boucles et de jouets.
Noël est une période d'amour.
Pas de séparation.
Voilà de quoi il retourne à Noël.

J'espère que vous aimerez le poème autant que moi, et je vous souhaite un très joyeux Noël, plein d'espoir, d'amour, avec la famille et les amis.

En terminant, j'espère que ma lettre vous a été agréable. Je sais que je ne connais pas grand chose de vous, mais, d'après moi, vous êtes un héros en raison de votre paix, de votre courage, de votre foi et, surtout, de votre amour pour votre pays.

Que Dieu vous bénisse,
Holly Cairns

Holiday greetings from the Chief of the Air Staff

MODIFIED BY ROY AHOPLETO/MODIFIÉE PAR ROY AHOPLETO

As we approach the Christmas season and our thoughts turn to family and friends, I extend the warmest of holiday greetings to all members of the Air Force family — those of you in uniform, civilian members of our Air Force team, your families who support you, and our many friends across the country.

Canadians have been reminded, throughout this past year, of the dedication and sacrifice of the men and women in uniform. Every day, you carry out your duties on behalf of Canada and Canadians, sometimes in dangerous situations. My thoughts are with all of you who have been injured in the line of duty, and those of you who have lost a friend or member of your family.

My family and I are also thinking of those of you who are away from your loved ones this holiday season — whether on duty in Canada or in far-off countries. Our thoughts are also with your families here at home, as they bravely carry on during this special season. I know it's especially difficult at this time of year, but I also know that your work is essential to the success of our mission and the protection of Canadians.

This is also a time to reflect on what we have accomplished over the past year and what will come in 2007 and the years to follow. Yet again, the past year has demanded total dedication from our units at home and abroad. Let me assure you that your outstanding work has resulted in the Air Force being recognized as an invaluable partner in a more integrated CF. Your ongoing contributions are making a real difference in the CF's ability to conduct operations.

This is a great time to be a member of the Air Force. Looking ahead, we will soon see new transport aircrafts, the C-17 and C-130J and new helicopters, the Cyclone and Chinook, arriving on our bases. I'm also looking forward to further announcements in the coming year on new and modernized Fixed Wing SAR and utility aircraft, and Uninhabited ariel Vehicles which will ensure that the Air Force is more than ever in a position to respond to the security needs of Canada.

But even with all this exciting new equipment and new capabilities, you are still our most valuable resource. We continue to be blessed by the high quality of people who choose to serve our country as members of the Air Force team. I simply cannot overstate how important you are.

I thank each and every one of you for your enthusiasm, your professionalism and your hard work. And I thank your families and loved ones who contribute each and every day by supporting you in the work you do.

Over this holiday season I hope you find time to relax and connect with your loved ones.

My family and I wish you and yours the very best holiday season, and health and happiness in the New Year.

LGen Steve Lucas

Don't forget to track Santa on Christmas Eve on the NORAD Tracks Santa Web site at **www.noradsanta.org** or **www.airforce.forces.gc.ca** for all the latest news on Canadian Air Force escort pilots. It's interoperability at its best!

N'oubliez pas de suivre la trace du Père Noël le 24 decembre sur le site Web du NORAD (**www.noradsanta.org**). Consultez également le site **www.forceaerienne.forces.gc.ca** pour les toutes dernières nouvelles sur les pilotes d'escorte de la Force aérienne du Canada. C'est le summum de l'interopérabilité!

NORAD Tracks Santa 2006 Suit le Père Noël

1 CANADIAN AIR DIVISION/1re DIVISION AÉRIENNE DU CANADA

Message du temps des Fêtes du chef d'état-major de la Force aérienne

A l'approche du temps des Fêtes, tandis que nos pensées se tournent vers nos parents et amis, je souhaite un très joyeux temps des Fêtes à tous les membres de la grande famille de la Force aérienne – les militaires, les employes civils, les membres de leur famille qui les appuient et nos nombreux amis d'un bout à l'autre du pays.

Tout au long de la dernière année, les Canadiens se sont vus rappeler le dévouement et tous les sacrifices consentis par les hommes et les femmes qui portent l'uniforme. Chaque jour, vous êtes au service du Canada et des Canadiens, parfois dans des situations dangereuses. Mes pensées vont à tous les militaires qui ont éte blessés dans l'exercice de leurs fonctions et à ceux qui ont perdu un parent ou un ami.

Ma famille et moi pensons souvent à ceux d'entre vous qui seront loin de leur famille pendant le temps des Fêtes, soit en service au Canada ou en mission dans un pays lointain. Nos pensées vont à vos familles, ici au Canada, qui poursuivent courageusement leur tâche à cette époque speciale de l'année. Je sais que c'est particulièrement difficile pendant la période des Fêtes, mais je sais également que votre travail est essentiel au succès de notre mission et pour la protection des Canadiens.

Le moment est également venu de faire le bilan de ce que nous avons accompli au cours de la dernière année et de réfléchir à ce qui nous attend en 2007 et dans les annees subséquentes. Encore une fois, l'année qui vient de s'écouler a demande un dévouement total de la part de nos unités au Canada comme à l'étranger. Laissez-moi vous dire que votre travail exceptionnel a permis à la Force aérienne d'être reconnue plus que jamais comme un partenaire incontournable au sein des Forces canadiennes mieux integrées. Votre contribution constante fait une difference quant à l'aptitude des FC à mener des opérations.

Le moment est bien choisi pour être membre de la Force aérienne. Très bientôt, nous verrons les nouveaux appareils de transport, soit le C-17 et le C-130J et les nouveaux hélicoptères Cyclone et Chinook, arriver sur nos bases aériennes. De plus, je suis optimiste que dans l'annee qui vient, nous pourrons annoncer du nouveau concernant nos avions de recherche et de sauvetage à voilure fixe et nos avions polyvalents, ainsi que les nouveaux véhicules aériens sans pilote qui nous aideront à faire en sorte que la Force aérienne réponde plus que jamais aux besoins du Canada en matière de sécurité.

Mais même avec ces nouveaux équipements et ces nouvelles capacités, vous demeurez notre ressource la plus importante. Nous continuerons de pouvoir compter sur des gens de qualite qui choisissent de servir leur pays en se joignant à l'équipe de la Force aérienne. Je ne soulignerai jamais assez l'importance de votre rôle.

Je vous remercie très sincèrement pour votre enthousiasme, votre constant professionnalisme et votre travail acharné. Je remercie également les membres de votre famille, qui vous appuient jour apres jour dans votre travail.

Pendant le temps des Fêtes, j'espère que vous trouverez le temps de vous reposer ainsi que de prendre contact avec les êtres qui vous sont chers.

Ma famille et moi vous souhaitons un joyeux temps des Fêtes, une bonne sante et beaucoup de bonheur pour le Nouvel An.

Lgén Steve Lucas

On the net/Sur le Web

www.airforce.forces.gc.ca/www.forceaerienne.forces.gc.ca

November 23 novembre

CPL ROBIN MCCRIDDE

Comedian Rick Mercer suited up at 4 Wing Cold Lake for the ride of a lifetime.

Le comédien Rick Mercer s'est rendu à la 4e Escadre Cold Lake pour une balade qu'il n'oubliera pas de sitôt.

November 27 novembre

MCPL/CPLC BOB EARL

Sea King helicopters got their first taste of what it's like to carry troops during the Standing Contingency Force Integrated Tactical Effects Experiment.

Des membres d'équipage des hélicoptères Sea King ont appris comment transporter des troupes lors de l'Expérience intégrée d'effets tactiques de la Force permanente de contingence.

November 29 novembre

CPL BILL GOMM

There was some Grey Cup trimphokery as 1 Wing Kingston's 430 Tactical Helicopter Squadron placed a rather unusual memento on the Grey Cup.

La fève de la Coupe Grey a fait plus d'une victime. Les membres du 430e Escadron d'hélicoptères tactiques de la 1re Escadre Kingston ont apposé un souvenir particulier sous la Coupe Grey.

JUST CLICK ON "NEWSROOM" TO FIND THESE STORIES /CLIQUEZ SIMPLEMENT SUR « SALLE DE PRESSE » POUR TROUVER CES ARTICLES

Holiday greetings from the Command Chief Warrant Officer

What a year this has been. This phase that we are currently going though is incomparable to any since I joined the CF some 35 years ago. As the commander often says "Air Power will enable the CF Vision and meet the effect that the Government of Canada wants us to achieve."

What a difference working in an enviro ment where the paradigm has switched from efficiency to effectiveness. In a very short two years, we have a new CF structure, which is effects-based and very soon we will switch from capability acquisition to capability operations.

These new acquisitions will ensure that we can meet our commander's vision: expeditionary, network-enabled and result focused. With the creation of our Mission Support Squadrons, our Air Force Support Concept is gaining momentum, is ready to deploy and is achieving sustainment.

Around the corner is a new process for honours and awards, which will expedite recognition. Our Professional Development is a success story with all five Development Periods working; we have non-commissioned members (NCMs) studying at Royal Military College on a year-long course; we have NCMs working in Ottawa in jobs that used to be done by captains and majors; and we have NCMs writing doctrine side by side with officers. Ladies and gentlemen that is a remarkable achievement. I thank the leadership for allowing us to do this.

We are working hard to create the right strategic environment. Project Preflight will do just that with all the new acquisitions. On the people side, the wing chief warrant officers, the staff here at NDHQ and I are working hard to rejuvenate the Flight Plan for Life Program changing the focus from buying toasters to creating environments where our people will be taken care of, from take-off to landing.

The common denominator to all this is YOU!!! I am a privileged person. I get to see first-hand what you do for a living and what you do for this country and for the common good. My heart is with all the men and women who are serving this beautiful young country either home or abroad so that our future generations will have a better place to live as our veterans did for us.

To the families that lost their loved ones for freedom, may you find comfort that we shall never forget. To the families that will be separated during the holiday season, we thank you for all your sacrifices and understanding.

To all personnel serving this great nation, thank you for your devotion to duty and thank you for your courage. May next year bring you health, love and compassion.

Merry Christmas and Happy New Year.

CWO Roger Bouchard

Message des Fêtes de l'adjudant-chef du Commandement

Quelle année! La période que nous traversons est inégalée depuis que je me suis enrôlé dans les FC il y a 35 ans. Comme le dit souvent le commandant : « La puissance aérienne aidera à concrétiser la Vision des FC et à produire les effets souhaités par le gouvernement du Canada ».

Quelle différence lorsqu'on travaille dans un milieu où le paradigme est passé de l'efficience à l'efficacité. En deux ans seulement, nous avons acquis une nouvelle structure axée sur les effets et nous passerons bientôt de l'acquisition de capacités à leur mise en opération.

Ces nouvelles acquisitions feront en sorte que nous pourrons répondre à la mission du commandant : une force expéditionnaire, dotée d'un réseau et axée sur les résultats. Grâce à la création des escadrons de soutien des missions, notre Concept de soutien de la Force aérienne commence à prendre forme et il est prêt à être déployé et à devenir autonome.

Nous aurons aussi bientôt un nouveau processus pour les prix et les récompenses. Notre plan de perfectionnement professionnel est une véritable réussite et les cinq périodes de perfectionnement portent fruit : des militaires du rang étudient au Collège militaire royal pour une année; des MR occupent à Ottawa des postes auparavant comblés par des capitaines et des majors et des MR élaborent des doctrines aux côtés des officiers. Mesdames et messieurs, il s'agit là d'un accomplissement remarquable et je remercie les dirigeants qui nous ont permis de progresser.

Nous travaillons d'arrache-pied pour favoriser un milieu stratégique adéquat. Le projet « avant-vol » nous permettra justement de le faire avec les nouvelles acquisitions. Du côté des gens, les adjudants-chefs des escadres, l'état-major ici au QGDN et moi travaillons très fort pour raviver le Programme Plan de vol pour la vie afin de changer la donne. On souhaite cesser d'acheter des grille-pain pour créer un milieu où les gens auront priorité, du décollage à l'atterrissage.

Le dénominateur commun dans tout cela, c'est VOUS! Je suis très chanceux. Je peux constater directement ce que vous faites dans la vie, ce que vous faites pour notre pays et pour le bien du monde. Mon cœur est avec les hommes et les femmes qui servent notre magnifique jeune pays ici ou à l'étranger afin que les générations futures aient un endroit meilleur où vivre, tout comme les anciens combattants l'ont fait pour nous.

Aux familles qui ont perdu un proche dans la lutte pour la liberté, soyez assurées que nous n'oublierons jamais. Aux familles qui seront séparées des leurs durant la période des Fêtes, merci pour vos sacrifices et votre compréhension.

Aux militaires qui servent ce grand pays : merci pour votre sens du devoir et votre courage. Que l'année 2007 vous apporte santé, amour et compassion.

Joyeux Noël et Bonne année!

Adjuc Roger Bouchard

People at Work

Escorting Santa Claus on Christmas Eve is an honour for NORAD personnel and one of this year's privileged few is Corporal Ian Blackburn, an aviation technician with 409 Tactical Fighter Squadron, based at 4 Wing Cold Lake.

YEARS IN THE CF: 15 years

HOMETOWN: North Bay, Ontario

WHAT DO YOU LIKE MOST ABOUT YOUR JOB? As an AVN Tech, every day is a new and interesting challenge. As a crew chief, I am in charge of a crew of three technicians at any one time and responsible for the configuration of CF-18 Hornet aircraft, such as fuel tanks, weapons and munitions for 409 Squadron operations, including support to the NORAD mission.

HOW DO YOU FEEL ABOUT BEING PART OF NORAD TRACKS SANTA 2006? Ever since I was a young boy I always dreamt of helping Santa deliver his gifts on Christmas Eve to all the boys and girls of the world. Now that I am part of 409 Squadron and NORAD, I am thrilled and truly humbled to be part of the overall effort in ensuring that all those gifts are delivered "on target, on time."

Media nor meridies noster (Midnight is our noon)

CPL PATRICK DROUIN

Nos gens au travail

Escorter le Père Noël la veille de Noël est un honneur pour les membres du personnel du NORAD. Cette année, l'un des heureux élus est le Caporal Ian Blackburn, un technicien en aéronautique du 409e Escadron d'appui tactique de la 4e Escadre Cold Lake.

NOMBRE D'ANNÉES DANS LES FC : 15 ans

VILLE NATALE : North Bay (Ontario)

QUEL EST L'ASPECT DE VOTRE TRAVAIL QUI VOUS PLAÎT LE PLUS? En tant que technicien en aéronautique, chaque jour est différent et comporte un défi particulier. En tant que chef d'équipe, je supervise le travail de trois techniciens qui sont à tout moment responsables de la configuration d'un aéronef CF-18 Hornet, notamment les réservoirs d'essence, les armes et les munitions destinés aux opérations du 409e Escadron, dont le soutien à la mission du NORAD.

COMMENT VOYEZ-VOUS VOTRE PARTICIPATION AU PROJET « SUR LES TRACES DU PÈRE NOËL 2006 »? Depuis que je suis petit, j'ai toujours rêvé d'aider le Père Noël à livrer les cadeaux la veille de Noël aux petits enfants du monde entier. Maintenant que je fais partie du 409e Escadron et du NORAD, je suis emballé et très heureux de pouvoir participer à la livraison des cadeaux « au bon endroit et à temps ».

Media nor meridies noster (Minuit est notre midi)

NAVY

Cards for Kandahar

Cards signed by more than 1 000 people in the Maritime Forces Atlantic region are now on their way to Kandahar with the CBC in time for the holidays.

JOSEPH CHATER

Des cartes pour Kandahar

Des cartes signées par plus de 1000 personnes de la région des Forces maritimes de l'Atlantique sont en route, avec l'équipe de la CBC, vers Kandahar, et arriveront à temps pour la saison des Fêtes.

Dear: Soldier,
Do you like horses? Well I do. Where do you sleep? Well I think I will appreciate you guys because you guys keep our cities and towns in peace. Is there more wars going on? Can it come to Toronto? Where do you guys go? Can you come to England I have a friend that's my enemy her name is Taylor. Do you have an enemy? Well my friends are nice but sometimes rude but now they are kind. Do you have any friends that are in the war with you? How are you doing? When will you go back to your house? I discovered that your friends can be nice once in awhile, then they could be rude sometimes but not one friend named Jenna, she is nice. Write back soon.

Sincerely: Samantha

Hello Samantha,
My name is Corrina and I am a sailor in the Navy. I'm sailing in the Persian Gulf right now, helping to protect Canada and all the people who are fighting in the war. You don't have to worry about the war coming to London, cause my friends and I are working hard every day and even in the night to make sure nothing bad comes near where you live. I know your friends can be mean sometimes, but if they really are your friends you will have lots of fun playing and laughing together again.

Thank you for writing to all the soldiers. It makes us feel special to hear from girls like you who appreciate us. :)

LS Corrina Hipfner

Cher soldat,
Aimes-tu les chevaux? Moi si. Ou dors-tu? Eh bien moi je crois que je vous apprecie parce que vous maintenez la paix dans nos villes et nos villages. Y a-t-il encore des guerres en ce moment? Pourrait-il y avoir une guerre à Toronto? Où allez-vous? Pouvez-vous aller au Royaume-Uni? J'ai une amie qui est aussi mon ennemie là-bas, elle s'appelle Taylor. As-tu un ennemi? Mes amis sont gentils mais ils peuvent être grossiers. Pour l'instant, ils sont gentils. As-tu des amis à la guerre avec toi? Comment vas-tu? Quand retourneras-tu chez toi? J'ai découvert que nos amis peuvent être parfois gentils puis impolis, mais pas une amie qui s'appelle Jenna. Elle est gentille, elle. Réponds-moi vite.

Sincerement, Samantha

Bonjour Samantha,
Je m'appelle Corrina et je suis membre de la Marine. Je me trouve présentement dans le golfe Persique pour protéger le Canada et tous ceux qui luttent dans cette guerre. Tu n'as pas à t'inquiéter, la guerre ne se rendra pas à London, puisque mes amis et moi travaillons très fort, le jour et même la nuit, pour s'assurer que rien n'arrivera de mauvais où tu habites. Je sais que tes amis peuvent parfois être méchants, mais si ce sont vraiment tes amis, vous redeviendrez amis et vous aurez encore du plaisir et vous rirez ensemble.

Merci beaucoup d'avoir écrit à tous les soldats. Nous sommes très contents de savoir que des filles comme toi nous apprécient. :)

Mat 1 Corrina Hipfner

Festival of trees honours deployed sailors

By Lt(N) Pat Jessup

Designer-decorated trees provided a festive backdrop to the annual three-day festival of trees celebration at CFB Halifax held November 24-26. The centrepiece tree was dedicated to the Forces and decorated with a "Peace on Earth" theme. Covered in yellow garland, symbolic of the "Support our Troops" ribbons, white doves of peace, and blue and green balls to symbolize the earth, the tree garnered the top bid of $6 600 during the silent auction.

In true philanthropic spirit, purchaser Joe Ramia donated the tree to Joint Task Force (Atlantic) (JTFA) for display in a place of prominence in honour of Nova Scotians deployed and about to deploy. This number includes 597 members from JTFA currently deployed in the Sudan, Bahrain, El Fashir, Ethiopia, Istanbul, Kandahar, Kabul and in HMCS *Iroquois* and the 284 preparing to deploy as part of the 1 200 member strong ROTO 3, in February 2007. Crew from HMCS *Iroquois* will return in time for Christmas.

Le Festival des arbres rend hommage aux marins en déploiement

par le Ltv Pat Jessup

Des arbres décorés par des professionnels ont servi de toile de fond pour le festival annuel des arbres qui a eu lieu pendant trois jours à la BFC Halifax du 24 au 26 novembre. L'arbre central était dédié aux FC et avait comme thème « Paix sur Terre ». Orné de guirlandes jaunes, symboles du mouvement « Appuyons nos troupes », de colombes blanches et de boules bleues et vertes visant à symboliser la Terre, l'arbre a récolté la plus haute mise, soit 6600 $ lors de l'encan silencieux.

Dans l'esprit de générosité qui régnait, l'acheteur Joe Ramia a offert l'arbre à la Force opérationnelle interarmées de l'Atlantique (FOIA) pour l'afficher bien en vue en l'honneur des Néo-Écossais membres de la FOIA déployés et de ceux qui seront bientôt déployés. On compte 597 membres de la FOIA déployés actuellement au Soudan, à Bahrein, à El Fashir, en Éthiopie, à Istanbul, à Kandahar, à Kaboul et à bord du NCSM *Iroquois*. De plus, 284 militaires s'apprêtent à être déployés dans le cadre de la rotation 3 sur un contingent de 1200 militaires en février 2007. L'équipage du NCSM *Iroquois* sera de retour à temps pour Noël.

Diving daddies

Fleet Diving Unit (Atlantic) members ran their annual Christmas Daddies run on December 3 to raise money for the Salvation Army to distribute presents to needy children. About 60 runners last year collected almost $53 000. This year, runners dressed in various Christmas costumes, including Santa, ran approx 50 km.

—With files from Jeri Grychowski

Des plongeurs au grand cœur

Le 3 décembre dernier, des membres de l'Unité de plongée de la Flotte (Atlantique) ont réalisé leur course annuelle en marge du téléthon « Christmas Daddies » afin de recueillir des fonds pour permettre à l'Armée du Salut de distribuer des cadeaux aux enfants dans le besoin. L'an dernier, une soixantaine de coureurs ont réussi à amasser 53 000 $. Cette année, les coureurs ont revêtu des costumes de Noël, dont un du Père Noël, pour courir environ 50 km.

— Article rédigé à l'aide du dossier de Jeri Grychowski

In the Navy...

- HMC Ships *Fredericton* and *Halifax* faced off in a friendly missilex competition. Check out the Navy Web site to find out more, at **www.navy.gc.ca**.

Dans la Marine...

- Les NCSM *Fredericton* et *Halifax* se sont affrontés lors d'un exercice de tir de missiles. Consultez le site Web de la Marine (**www.marine.gc.ca**) pour en savoir plus sur le sujet.

Christmas Greeting from Chief of the Maritime Staff

Once again, as we busy ourselves for the fast approaching holiday season, it is worth reflecting upon the Navy's accomplishments over the past 12 months, even as we prepare ourselves for the challenges and opportunities that await us in the year ahead.

2006 proved to be an exceptionally busy year in providing for the maritime defence and security of the nation at home and abroad. At sea abroad, Commodore Denis Rouleau has been at the helm of NATO's premiere high readiness maritime response force from the decks of two Canadian flagships—first, HMCS *Athabaskan* and, more recently, HMCS *Iroquois*—contributing to the success of the Alliance's NATO Response Force even as it was declared fully operational at the Riga Summit. HMCS *Ottawa* is operating with coalition forces as the 20th Canadian ship deployed to the Middle East since 2001. Also this year, Cmdre Bruce Donaldson served as deputy commander of the Combined Task Force in RIMPAC and HMCS *Regina* demonstrated the Navy's traditional international engagement in support of national political, diplomatic and economic objectives through a Western Pacific Deployment (WESTPLOY) to China, South Korea and Japan following RIMPAC.

Meanwhile, in home waters we have been honing our skills and enforcing Canadian sovereignty in conjunction with other government departments through a series of exercises and patrols involving most ships of the Fleet. MARPAC, for example, hosted Exercise TRIDENT FURY, the West Coast's largest exercise ever and one that saw joint, interagency participation from Canada, Australia, the US, the UK and NATO in a truly theatre-scale, world-class littoral warfare exercise. Meanwhile, most notable among our domestic operations was HMCS *Fredericton*'s two-month deployment to the African coast's Gulf of Guinea on Operation CHABANEL supporting a hugely successful RCMP-led counter-drug operation—an event that showed just how far from our shores our domestic responsibilities begin. This year also saw HMCS *Windsor* contribute significantly to national and multi-national exercises, to the Standing Contingency Force (SCF) exercise, and with CF Pathfinders in littoral waters.

The Navy has also been leading CF transformation through the tremendous efforts of Joint Task Forces Atlantic and Pacific and in orchestrating, with the support of the US Navy and Marine Corps, an Integrated Tactical Effects Experiment—Canada's first truly expeditionary and joint amphibious activity in several decades, that was designed to test a concept of operations for the SCF. And, finally, personnel from Ottawa and the coasts have contributed both to operations with Task Force Afghanistan and training in Wainwright. As impressive as this year's operations have been, they could not have been realized without the tremendous efforts of all those ashore in the maintenance facilities, test establishments, schools and administrative and support centres who daily provide the vital support of both ongoing operations and the development of future maritime forces.

Looking ahead to next year, I expect that we will remain as busy and engaged: beginning the year in command of the NATO maritime group, seeing *Ottawa*'s deployment to completion, preparing ships for upcoming NATO and coalition deployments, and remaining ready to deploy forces that provide unparalleled flexibility to contribute to CF effects tailored exactly to the nation's interests.

We have much to celebrate and for which to be thankful in this holiday season, and while going about our busy holiday routines, I would ask that you reflect upon those whose duty keeps them away from home and families over the holidays, and remember those families that have endured with dignity the loss of loved ones in the service of our nation.

Finally, on a personal note, thank you for all that you have achieved. I hope that your holidays will provide you with the opportunity to celebrate with family and friends, and to those of you on operations I pass on the best wishes and profound gratitude of the Navy.

Best wishes for a wonderful holiday and for the year ahead!

VAdm Drew Robertson

Message du temps des Fêtes du chef d'état-major de la Force maritime

Encore une fois, même si nous sommes tous fort affairés en raison du temps des Fêtes qui approche à grand pas, il vaut la peine de s'arrêter un peu et de passer en revue les réalisations de la Marine au cours des 12 derniers mois, alors même que nous nous préparons à relever les défis et à saisir les occasions qui nous attendent au cours de la prochaine année.

L'année 2006 s'est avérée exceptionnellement occupée sur le plan des activités de défense et de sécurité maritime du pays et à l'étranger. En mer, à l'étranger, le Commodore Denis Rouleau a commandé la principale force navale de réaction à disponibilité opérationnelle élevée de l'OTAN à partir de la passerelle de deux navires amiraux canadiens – tout d'abord, le NCSM *Athabaskan* et, récemment, le NCSM *Iroquois* – contribuant ainsi au succès de la Force de réaction de l'OTAN au moment même où elle était déclarée entièrement opérationnelle au sommet de Riga. Le NCSM *Ottawa* se trouve auprès de forces de la coalition en tant que vingtième navire canadien déployé dans le cadre d'opérations au Moyen-Orient depuis 2001. Cette année aussi, le Commodore Bruce Donaldson a servi en tant que commandant adjoint de la force opérationnelle multinationale au RIMPAC. Après le RIMPAC, le NCSM *Regina* a encore une fois témoigné de l'engagement dont la Marine a traditionnellement fait preuve sur la scène internationale en appui aux objectifs politiques, diplomatiques et économiques nationaux lors d'un déploiement dans le Pacifique ouest, le WESTPLOY, en Chine, en Corée du Sud et au Japon.

Pendant ce temps, dans nos eaux, nous avons perfectionné nos compétences et protégé la souveraineté canadienne en collaboration avec d'autres ministères dans le cadre d'une série d'exercices et de patrouilles auxquels ont participé la plupart des navires de la flotte. Les FMAR(P) ont par exemple été les hôtes de l'exercice TRIDENT FURY, le plus gros exercice tenu sur la côte ouest et auquel ont participé diverses entités interarmées du Canada, de l'Australie, des États-Unis, du Royaume-Uni et de l'OTAN dans un cadre de simulation de guerre littorale de calibre international à l'échelle d'un véritable théâtre d'opérations. L'une de nos opérations intérieures qui a ressorti du lot est bien le déploiement de deux mois du NCSM *Fredericton*, qui l'a mené jusque dans le golfe de Guinée, au large de l'Afrique, dans le cadre de l'opération CHABANEL tenue en appui à une opération de lutte contre le trafic de drogues dirigée par la GRC et couronnée d'un grand succès. Cette opération montre à quel point nos responsabilités intérieures peuvent nous mener loin de nos côtes. Cette année aussi, le NCSM *Windsor* a apporté une contribution importante à plusieurs exercices nationaux et multinationaux, notamment lors de l'exercice de la Force opérationnelle permanente de contingence (FOPC) et avec les éclaireurs des FC dans les eaux littorales.

La Marine a aussi été à l'avant-plan de la transformation des FC grâce aux efforts extraordinaires des Forces opérationnelles interarmées de l'Atlantique et du Pacifique et à l'organisation, avec l'appui de la US Navy et du US Marine Corps, d'une expérience intégrée des effets tactiques – la première activité interarmées expéditionnaire véritablement amphibie depuis de nombreuses décennies, et qui visait à mettre à l'essai le concept d'opérations d'une FOPC. Et en dernier lieu, des membres du personnel d'Ottawa et des côtes ont aussi contribué aux opérations du groupe de la Force opérationnelle en Afghanistan et à l'entraînement à Wainwright. Tout aussi impressionnante que soit la liste des opérations de l'année qui s'achève, ces dernières n'auraient pu être menées à bien sans les efforts extraordinaires de tous ceux qui travaillent à terre dans les installations de maintenance, les établissements d'essais, les écoles et les centres administratifs et de soutien et qui, au jour le jour, donnent l'appui essentiel nécessaire à la tenue des opérations en cours et au développement des futures forces maritimes.

À l'aube de la nouvelle année, je m'attends à ce que nous demeurions tout aussi occupés et tout aussi engagés : nous entreprendrons l'année au commandement du groupe maritime de l'OTAN, le déploiement du NCSM *Ottawa* tirera à sa fin, il faudra préparer les navires pour des déploiements à venir auprès de l'OTAN et de forces de coalition, et il faudra être prêt à déployer des forces avec une flexibilité sans précédent afin de contribuer à l'apport par les FC d'effets taillés sur mesure pour les intérêts de la nation. Nous avons bien des choses à célébrer et dont nous pouvons être reconnaissants durant le temps des Fêtes. Pendant que vous profiterez à plein de cette belle période de l'année, je vous demanderais d'avoir une pensée pour ceux que le devoir garde loin de la maison et de la famille durant les Fêtes, et de vous souvenir des familles qui ont vécu avec dignité la perte d'être chers au service de notre nation.

Pour conclure, je tiens à vous remercier personnellement pour toutes vos belles réalisations. J'espère que le temps des Fêtes vous donnera l'occasion de célébrer en famille et avec vos amis, et à tous ceux qui prennent part à des opérations, je vous transmets mes meilleurs vœux ainsi que toute la gratitude de la Marine.

Je vous souhaite à tous un joyeux temps des Fêtes et une bonne et heureuse année!

Vam Drew Robertson

FOURTH DIMENSION
QUATRIÈME DIMENSION

By/par Charmion Chaplin-Thomas

December 18, 1941

Shortly after sunset, as most of the Japanese 38th Division begins landing on the north shore of Hong Kong Island, the crown colony's scanty defence forces prepare to fight to the last man and the last bullet. They are organized in two brigades: on the east side of the island, the 5th Battalion, 7th Rajput Regiment holds Aldritch Bay and Lye Mun Fort, with the Royal Rifles of Canada in the hills to the south, and on the island's west side the 2nd Battalion, 14th Punjabi Regiment holds the shore, backed by the Winnipeg Grenadiers. The highway down the middle of the island is defended by the remnants of the Middlesex Regiment and the 2nd Royal Scots. Artillery and engineers from the Hong Kong Volunteer Defence Force are sprinkled around the island in an effort to fill the yawning gaps in the order of battle. Major-General C.M. Maltby, the commander in chief, believes the Japanese are unlikely to understand the tactical value of high ground, so unit positions are in the gaps between the island's surprisingly steep mountains.

The battle for Kowloon and the New Territories thinned the ranks badly, and the soldiers are exhausted by round-the-clock patrolling. Many of the island's Chinese residents have given up on the defence to flee or collect food and fuel for the inevitable occupation, so both brigades are operating without logistics support. Radios are few and far between, so the public telephone system is the primary means of communication. Fire support—such as it is—comes from the Volunteers; in the infantry companies, the heaviest weapons are Bren guns and Vickers machine-guns.

Shortly before midnight, C Company of the Royal Rifles of Canada meets the enemy for the first time on Sai Wan Hill. Hearing rifle fire to the north, company commander Major W.A. Bishop deploys two of his three platoons to investigate, but as soon as the Canadians start climbing they are halted by intense machine-gun fire from the flank. Flinging grenades with one hand and firing his Thompson submachine-gun with the other, Rifleman E.I. Bennet charges the enemy position by himself, and manages to drive off the Japanese gunners while his comrades continue their advance to the sheer walls of the old blockhouse on top of the hill. There is no sign of the Rajput platoon tasked to defend the Volunteer gun position located there, and all 20 of the Chinese gunners are dead. Maj Bishop finds their bayoneted bodies in a great heap; they were obviously killed after surrendering.

That first encounter sets the tone for the entire battle for Hong Kong Island. Platoons struggle alone in the dark against entire battalions; companies are destroyed. Canadian, Indian, British and Hong Kong troops do their best, but without a workable plan, let alone weapons, communications and reinforcements, their efforts are doomed. The Japanese head straight for the mountains, charging up them at top speed in the dark, fully armed and carrying all their equipment including mortars and machine-guns. At 9 a.m. on December 19, the Royal Rifles find the top of Mount Parker in enemy hands and are forced to withdraw to the south. On the Japanese right flank, Sergeant W.J. Pugsley of A Company, The Winnipeg Grenadiers, is fairly sure his platoon is on the flank of Mount Butler when he sees a large enemy force pouring down from the peak. As Sgt Pugsley prepares his platoon to withdraw, Company Sergeant Major John Osborn takes over their two Bren guns, directing covering fire so the others can escape. But there are just too many Japanese and no support, so the A Company position is eventually over-run. At the end, Sgt Pugsley is lying on the ground beside CSM Osborn when a Japanese grenade lands right beside them. CSM Osborn shoves Sgt Pugsley sharply away and simply rolls over onto the grenade, muffling its explosion with his body.

By nightfall on December 20, the Japanese hold the entire north shore from the power station at North Point to beyond Lye Mun Fort, and a deep wedge clear across the island between the two brigades. Surrender comes on Christmas Day. The award of a Victoria Cross for CSM Osborn comes in 1946, after Sgt Pugsley emerges from four years as a prisoner of the Japanese.

Le 18 décembre 1941

Peu de temps après le coucher du soleil, la 38e Division japonaise commence à débarquer sur la côte nord de l'île de Hong Kong. Les maigres forces de défense de la colonie se préparent à se battre jusqu'au bout. Elles sont réparties en deux brigades : sur le côté est de l'île, le 5e Bataillon du 7e Régiment Rajput garde la baie Aldritch et le fort Lye Mun, et les Royal Rifles of Canada se trouvent dans les collines au sud. Sur le côté ouest de l'île, le 2e Bataillon du 14e Régiment Punjabi surveille la côte, aidé des Winnipeg Grenadiers. La route traversant le milieu de l'île est défendue par les membres restants du Middlesex Regiment et du 2e Bataillon des Royal Scots. Des membres de l'artillerie et des ingénieurs du Corps de défense volontaire de Hong Kong sont parsemés dans l'île afin de combler les lacunes évidentes de l'ordre de bataille. Le commandant en chef, le Major-général C.M. Maltby, croit que les Japonais ne saisiront pas la valeur tactique des terrains surelevés. C'est pourquoi il a placé des unités dans les vallées des montagnes étonnamment abruptes de l'île.

La bataille de Kowloon et des Nouveaux Territoires a grandement décimé les rangs et les soldats sont épuisés par les patrouilles perpétuelles. Bon nombre de Chinois habitant l'île ont cessé de défendre le territoire afin de se sauver ou de recueillir de la nourriture et du carburant en vue de l'inévitable occupation. Les deux brigades doivent donc fonctionner sans soutien logistique. Les radios sont peu nombreuses et éloignées les unes des autres. Le système de téléphone public est donc le principal moyen de communication. L'appui au tir – si faible soit-il – est assuré par les volontaires. Dans les compagnies d'infanterie, les armes les plus importantes sont des mitrailleuses Bren et Vickers.

Peu avant minuit, la Compagnie C des Royal Rifles of Canada se mesure à l'ennemi pour la première fois sur le mont Sai Wan. Après avoir entendu des coups de feu au nord, le commandant de la compagnie, le Major W.A. Bishop, déploie deux de ses trois pelotons pour aller y voir de plus près. Or, dès que les Canadiens commencent leur ascension, ils sont freinés par un feu nourri de mitrailleuses venant du flanc. Le carabinier E.I. Bennet, lançant des grenades d'une main et tirant de son pistolet mitrailleur Thompson, fonce seul sur la position ennemie et réussit à repousser les artilleurs japonais pendant que ses camarades continuent à avancer jusqu'au vieux blockhaus au sommet. Ils n'y trouvent aucune trace du peloton Rajput chargé de défendre la position de canons volontaires, et les 20 artilleurs chinois sont morts. Le Maj Bishop retrouve leurs cadavres criblés de coups de baïonnette dans un grand fosse. Ils ont sans doute été tués après s'être rendus.

Cette première confrontation donne le ton à la bataille pour l'île de Hong Kong. Les pelotons s'acharnent dans l'obscurité contre des bataillons entiers; des compagnies complètes sont décimées. Les soldats canadiens, indiens, britanniques et les troupes de Hong Kong font de leur mieux, mais sans plan exécutable, dépourvus d'armes, de moyens de communications et de renforts, leurs efforts sont voués à l'échec. Les Japonais prennent les montagnes d'assaut en fonçant vers le sommet à toute vitesse dans l'obscurité. Ils sont armés jusqu'aux dents et transportent tout leur équipement, dont des mortiers et des mitrailleuses. À 9 h, le 19 décembre, les Royal Rifles arrivent au sommet du mont Parker, qui est entre les mains de l'ennemi et ils doivent battre en retraite vers le sud. Sur le flanc droit japonais, le Sergent W.J. Pugsley de la Compagnie A des Winnipeg Grenadiers, est relativement certain que son peloton se trouve sur le flanc du mont Butler lorsqu'il aperçoit une importante force ennemie qui descend du sommet. Pendant que le Sgt Pugsley prépare la retraite du peloton, le Sergent-major de la compagnie John Osborn s'empare des deux mitrailleuses Bren et dirige les tirs de protection afin de permettre aux autres de s'échapper. Mais il y a trop de Japonais et aucun appui. La position de la Compagnie A est donc éventuellement compromise. Le Sgt Pugsley est étendu au sol à côté du SMC Osborn au moment où une grenade japonaise tombe à côté d'eux. Le SMC Osborn pousse brusquement le Sgt Pugsley et se lance sur la grenade, étouffant l'explosion de son corps.

À la tombée de la nuit le 20 décembre, les Japonais détiennent toute la côte nord de l'île, de la centrale à North Point, jusqu'après le fort Lye Mun, et un grand écart dans toute l'île divise les deux brigades. Nos forces se rendent le jour de Noël. La Croix de Victoria est accordée au SMC Osborn en 1946, lorsque le Sgt Pugsley est libéré, après avoir été prisonnier des Japonais pendant quatre ans.

LIBRARY AND ARCHIVES CANADA/BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES CANADA

Company Sergeant Major John Osborn of A Company, The Winnipeg Grenadiers, photographed in Jamaica, where the regiment served before its transfer to Hong Kong.

Le Sergent-major de la compagnie John Osborn, de la Compagnie A des Winnipeg Grenadiers, en Jamaïque, où le régiment a servi avant d'être déplacé à Hong Kong.

Sources

GREENHOUS, Brereton. *C Force to Hong Kong: A Canadian Catastrophe*, Toronto, Dundern, 1997.

VINCENT, Carl. *No Reason Why: The Canadian Hong Kong Tragedy*, Ottawa, Canada's Wings, 1981.

E-Accessibility

Information Technology Assistive Technologies

Since 1982, the UN and participating countries have promoted an understanding of disability issues and mobilized support for the dignity, rights and well-being of persons with disabilities.

The International Day for Persons with Disabilities is an annual event held on December 3 to increase awareness of the gains to be derived from the integration of persons with disabilities in every aspect of political, social, economic and cultural life. **(http://www.un.org/esa/socdev/enable/disiddp.htm)**

DND/CF is a strong promoter of barrier-free accessibility and workplace inclusiveness. The Defence Advisory Group for Persons with Disabilities (DAGPWD) provides advice to the organization on systemic issues affecting persons with disabilities in the workplace. They are an enthusiastic supporter of the International Day for Persons with Disabilities and their information kiosk was prominently featured alongside the corporate diversity kiosk. This two-day event which took place in Ottawa, recognized key players in the Department that have made significant contributions with regard to persons with disabilities. This was also a great opportunity to promote internal awareness and some of the great capabilities and resources within the Department.

This year's International Day for Persons with Disabilities was sponsored by Lieutenant-General Walter Natynczyk, Vice Chief of the Defence Staff, National Defence Champion for persons with disabilities; Major-General Glynne Hines, Chief of Staff, Information Management (NCR Champion for persons with disabilities); and Duane Simpson, civilian National Co-Chair of DAGPWD.

DND/CF staff were pleased to highlight the launch of the Information Technology Assistive Technologies (ITAT) survey at the booth. ITAT are hardware and software solutions that provide alternate interfaces for standard IT systems. They promote greater independence for persons with permanent or temporary impairments by overcoming or reducing barriers inherent in conventional IT interfaces, thereby enabling users to perform tasks they were formerly unable to accomplish, or had great difficulty accomplishing. This survey also provided the perfect fit for this year's theme of E-Accessibility.

This survey marks a proactive approach to managing and improving ITAT services to meet DND/CF user needs. The ITAT Program will also explore different sources of funding, ITAT and how it will relate to the certification and accreditation process, methods to reduce overall costs, and the possibilities of integration with the national IT systems and projects.

The first step in setting up the ITAT Program was determining the overall requirement from each stakeholder's perspective. In support of this aim, a four-part on-line survey was developed.

Part one of the survey is a user questionnaire intended for all DND/CF employees who currently use or will use ITAT. Participation in this part of the survey is strictly voluntary and anonymous. ITAT users are highly encouraged to answer this part.

Part two is a volunteer mentor application that seeks to identify possible candidates for an ITAT user-training network. Personnel who are ITAT users or have experience working with persons with ITAT requirements would be of great value as mentors and are encouraged to register. Mentors will provide training and technical assistance for new ITAT users.

Parts three and four queries IT service providers and web developers respectively. Part three focuses on establishing an inventory of ITAT equipment currently in use and identifying common problems with the purchase and fielding of ITAT products. Part four seeks to determine the web developer's knowledge, and make an inventory of tools used to produce an accessible Web site.

The survey was launched December 3, and is available at: **http://img.mil.ca/itat_survey/index_e.asp**. The survey will remain on-line until January 31, 2007. The Program is expected to commence next summer.

This ITAT Program enables the Department to better respond to technology innovations and changing ITAT user needs. It also ensures that a consistent and increasingly effective quality of service is delivered across DND/CF, while optimizing a personalized and proactive approach.

For more information on ITAT or the ITAT Survey, please contact Maj Eric Lacasse, (613) 995-9258 or MWO Doug Ware, (613) 945-1335 at Information Management Group J6 Plans.

For more information on DAGPWD, please visit: **http://hr.dwan.dnd.ca/dmgiee/agsec/pwd/engraph/PWD_home_e.asp?sidecat=2** or 1-888-298-4585.

Faciliter l'accès aux nouvelles technologies

Les technologies d'aide informatiques

Depuis 1982, les Nations Unies et les pays participants cherchent à sensibiliser la population à l'importance des questions touchant les personnes handicapées et à la mobiliser pour appuyer la dignité, les droits et le mieux-être des personnes handicapées.

La Journée internationale des personnes handicapées **(www.un.org/esa/socdev/enable/disiddp.htm)** a lieu chaque année le 3 decembre. Elle a pour objet de sensibiliser la population aux avantages que nous pouvons tirer de l'intégration des personnes handicapées dans tous les aspects de la vie politique, sociale, économique et culturelle.

Le MDN et les FC favorisent grandement la promotion de l'accès facile et de l'intégration dans le milieu de travail. Le Groupe consultatif de la Défense pour les personnes handicapées (GCDPH) fournit des conseils à l'organisation quant aux problèmes systémiques qui touchent les personnes handicapées dans leur milieu de travail. Ils appuient avec enthousiasme la Journée internationale des personnes handicapées et leur kiosque d'information était bien en vue près du kiosque ayant pour thème la diversité corporative. L'activité échelonnée sur deux jours a eu lieu à Ottawa et visait à reconnaître les principaux intervenants du Ministère qui ont beaucoup contribué à la cause des personnes handicapées. Il s'agissait également d'une bonne occasion de faire de la sensibilisation à l'interne et de faire connaître les capacités et les ressources qui existent au sein du Ministère.

Cette année, la Journée internationale des personnes handicapées a été parrainée par le Lieutenant-général Walter Natynczyk, vice-chef d'état-major de la Défense (champion de la Défense nationale pour les personnes handicapées), le Major-general Glynne Hines, chef d'état-major, Groupe de gestion de l'information (champion de la RCN pour les personnes handicapees), et le copresident national du GCDPH, Duane Simpson (civil).

Des membres du MDN et des FC etaient heureux de souligner le lancement de l'Enquête sur les technologies d'aide informatiques (TAI) à leur kiosque. Les TAI offrent des solutions en matière de matériel et de logiciels grâce à des interfaces de rechange pour les systèmes de TI standards. Elles favorisent une plus grande autonomie des personnes ayant un handicap temporaire ou permanent en reduisant les obstacles inhérents aux interfaces de TI classiques, ce qui permet aux utilisateurs d'accomplir des tâches qui leur etaient auparavant incapables d'accomplir ou qu'ils accomplissaient avec peine. L'enquête cadre également parfaitement avec le thème de cette année : « Faciliter l'accès aux nouvelles technologies ».

Cette enquête adopte une approche proactive quant à la gestion et à l'amélioration des services en matière de TAI afin de répondre aux besoins des utilisateurs du MDN et des FC. Le programme des TAI se penchera aussi sur les différentes sources de financement et sur leurs répercussions sur le processus d'attestation et d'accréditation, les méthodes visant à réduire les coûts d'ensemble et les possibilités d'intégration des TAI aux systèmes et aux projets nationaux de TI.

La première étape du programme de TAI visait à établir les besoins globaux de chacune des parties prenantes. Un sondage en quatre parties a donc été mis au point.

La première partie du sondage est un questionnaire destiné aux utilisateurs qui s'adresse à tous les employés du MDN et les membres des FC qui utilisent ou qui utiliseront les TAI. La participation au sondage se fait sur une base strictement volontaire et anonyme. Les utilisateurs des TAI sont fortement encouragés à participer à l'enquête.

La deuxième partie de l'enquête est une demande de mentors sur une base volontaire qui vise à cerner des candidats potentiels pour faire partie d'un réseau de formation des utilisateurs des TAI. Les utilisateurs des TAI ou les personnes qui ont de l'expérience à travailler avec des personnes ayant besoin des TAI seraient très utiles comme mentors et on les encourage à participer à ce volet. Les mentors offriront de la formation et de l'aide technique aux nouveaux utilisateurs des TAI.

Les troisième et quatrième parties s'adressent aux fournisseurs de services de TI et aux concepteurs de pages Web, respectivement. La troisième partie de l'enquête consiste à établir un inventaire de l'équipement des TAI actuellement utilisé et à cerner les problèmes communs liés à l'achat et à la diffusion des produits de TAI. La quatrième partie cherche à définir les connaissances des concepteurs de pages Web et à recenser les outils qu'ils utilisent pour créer un site Web accessible.

L'enquête a débuté le 3 decembre. On peut la consulter à l'adresse suivante : **http://img.mil.ca/itat_survey/index_f.asp**. L'enquête restera en ligne jusqu'au 31 janvier 2007. Le programme devrait débuter l'été prochain.

Le programme des TAI permettra au Ministère de mieux réagir aux innovations technologiques en matière de TAI et aux besoins changeants des utilisateurs. Il fera aussi en sorte qu'un service de qualité de plus en plus efficace sera offert dans tout le MDN et les FC et favorisera une approche personnalisée et proactive.

Pour de plus amples renseignements sur les TAI ou sur l'enquête, communiquez avec le Major Eric Lacasse, au (613) 995-9258 ou avec l'Adjudant-maitre Doug Ware, au (613) 945-1335, du Groupe de gestion de l'information, J6 Plans.

Pour obtenir d'autres renseignements sur le GCDPH, consultez le **http://hr.dwan.dnd.ca/dmgiee/agsec/pwd/frgraph/PWD_home_f.asp?sidecat=2** ou composez le 1 (888) 298-4585.

Soldiers in good hands

By Jillian Van Acker

Master Bombardier Bounyarat Tanaphon Makthepharak knows first-hand the advantages of having CF medical specialists deployed in-theatre. On June 30, the 30-year-old Reservist with 30th Field Artillery Regiment, RCA was seriously injured in Afghanistan when a rocket landed behind him and shrapnel pierced his chest, lungs and heart. He says it felt like a dream or a nightmare before waking up in Landstuhl, Germany. "I remember hearing people saying my name and rank, and asking my blood type," he says.

In August, MBdr Makthepharak had the opportunity to speak with the CF surgeon who saved his life in Afghanistan, Major Christine Simard. She told him he was very responsive and answered questions at the Canadian-led Role 3 Multinational Hospital in Kandahar. It was when he starting bleeding from the mouth that the doctors realized his injuries were more serious than initially thought—blood had pooled in his heart and was preventing it from working properly. His heart stopped for two minutes.

"CF specialists are very important in deployed operations. They save lives," he says, adding that he still has close friends who are serving in Afghanistan. "I feel quite comfortable knowing that they are in very good hands should they be injured."

CF medical specialists begin their careers like civilian doctors in Canada by attending medical school, but they choose to join the military and become medical officers, then specialize through various initiatives offered by the military. There are currently over 40 CF specialists across the country in civilian hospitals, clinics and academic institutions.

There are six areas medical officers can choose as a specialty: general surgery, orthopedic surgery, anesthesiology, internal medicine, diagnostic radiology and psychiatry. Doctors can then choose to sub-specialize afterwards within their field.

Canadian military doctors have been around since the late 1800s following the formation of the Canadian Militia shortly after Canada became a country. Doctors were general physicians who did everything, but specialties became recognized in 1929 with the foundation of the Royal College of Physicians and Surgeons of Canada.

After the Second World War, military medical specialists were able to practice in six CF hospitals across the country. However in the mid-1990s with veterans gaining access to civilian healthcare, it became too costly to have full-functioning hospitals for a generally healthy CF population. The last of the CF hospitals closed in 1998 and specialists became "embedded" in civilian hospitals in order to maintain their skills.

Colonel Russell Brown is the practice leader for anesthesia and the overall specialist advisor for the CF. He remembers what it was like working in a military hospital, as he was stationed at National Defence Medical Centre in Ottawa from 1992 to 1998 before it closed.

"When I got there, it was fantastic. It was the sort of practice that I dreamed of because it was a high-functioning hospital with all the resources a physician would need," he says. "I felt like part of a team and there was a real family atmosphere."

However, changes in policy and the public healthcare system altered the working atmosphere, and Col Brown moved into a civilian hospital. He also notes there have been some very positive changes resulting from integrating into the larger medical community.

One advantage is the maintenance of clinical skills by working on a lot of varied cases. As an anesthesiologist, Col Brown is able to work on a wide variety of cases including trauma, oncology, obstetrics and orthopedics on a regular basis so that he is ready for whatever he might see while on deployment. Due to their numbers, specialists deploy in-theatre once every 12-24 months depending on how many are in a given field.

Col Brown says another positive effect is that military specialists are able to contribute to the civilian healthcare system by taking teaching positions or working on special projects. "If a civilian doctor is not working, he or she is not getting paid, so it's more difficult to take on those responsibilities," he says. "All of the military specialists in pretty much every centre are doing things like that because they are salaried doctors and can find the time to make this contribution."

Col Brown and his colleagues share their unique skills with their civilian counterparts and in turn utilize the skills gained in civilian hospitals to enhance care of military members. It's a win-win situation for both the CF Health Care System and the members it serves, at home and abroad.

Ms. Van Acker is with CF H Svcs Gp public affairs.

LCDR/CAPC RUPI SINGHE

LCol Jay Doucet, a trauma surgeon, from the CF Trauma Training Centre Vancouver General Hospital, removes a fragment from a rocket propelled grenade lodged within the chest of a 22-year-old Afghan male civilian at the Role 3 Multinational Medical Unit at Kandahar Airfield.

Le Lcol Jay Doucet, un chirurgien traumatologue du Centre de formation des FC en traumatologie de l'hôpital général de Vancouver, retire des fragments d'une grenade propulsée par fusée de la poitrine d'un jeune civil afghan de 22 ans à l'Unité médicale multinationale de rôle 3 à l'aérodrome de Kandahar.

Nos soldats sont entre bonnes mains

par Jillian Van Acker

Le Bombardier-chef Bounyarat Tanaphon Makthepharak est bien placé pour reconnaître l'importance d'avoir des spécialistes médicaux des FC déployés dans le théâtre des opérations. Et pour cause, puisqu'il a profité de leur savoir-faire. Le 30 juin, le réserviste de 30 ans du 30e Régiment d'artillerie de campagne de l'ARC a été grièvement blessé en Afghanistan lorsqu'une fusée qui a atterri derrière lui a fait voler du shrapnel, lui transperçant la poitrine, les poumons et le cœur. Il affirme s'être senti comme dans un rêve ou un cauchemar, avant de reprendre conscience à Landstuhl, en Allemagne. « Je me souviens d'avoir entendu les gens prononcer mon nom et mon grade et me demander mon groupe sanguin », indique-t-il.

En août, le Bdrc Makthepharak a eu l'occasion de s'entretenir avec la chirurgienne des FC qui lui a sauvé la vie en Afghanistan, le Major Christine Simard. Elle lui a affirmé qu'il réagissait bien et qu'il avait répondu aux questions du personnel de l'Unité médicale multinationale (UMM) de rôle 3 à Kandahar. C'est lorsqu'il s'est mis à saigner de la bouche que les médecins se sont rendu compte que ses blessures étaient plus graves que ce qu'ils avaient cru. Le sang massé dans son cœur l'empêchait de fonctionner correctement. Son cœur s'est arrêté pendant deux minutes.

« Les spécialistes des FC sont très importants lors des déploiements. Ils permettent de sauver des vies », souligne-t-il, en ajoutant qu'il a encore des amis proches en mission en Afghanistan. « Je suis confiant qu'ils seront entre bonnes mains si par malheur ils sont blessés. »

Les médecins spécialistes des FC commencent leur carrière comme tous les médecins civils au Canada en fréquentant une école de médecine. Ils choisissent de devenir militaires, puis médecins militaires, pour ensuite se spécialiser grâce à divers programmes des FC. Il y a actuellement plus de 40 médecins spécialistes des FC dans le pays, qui œuvrent dans les hôpitaux civils, les cliniques et les établissements d'enseignement.

Les médecins militaires peuvent choisir parmi six différentes spécialisations : la chirurgie générale, la chirurgie orthopédique, l'anesthésiologie, la médecine interne, le radiodiagnostic et la psychiatrie. Les médecins peuvent ensuite choisir une sous-spécialité dans leur domaine.

Les médecins militaires canadiens exercent ce métier depuis la fin des années 1800, comme suite à la formation de la Milice du Canada, juste après la naissance du pays. Les médecins étaient alors des généralistes. Les spécialités ont été reconnues à compter de 1929 lors de la fondation du Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada.

Après la Deuxième Guerre mondiale, les médecins militaires spécialistes pouvaient pratiquer la médecine dans les six hôpitaux des FC répartis un peu partout au pays. Cependant, au milieu des années 1990, lorsque les anciens combattants ont commencé à avoir accès aux soins de santé civils, il est devenu trop dispendieux d'exploiter des hôpitaux pleinement fonctionnels pour une population des FC qui était relativement en santé. Le dernier hôpital des FC a fermé ses portes en 1998 et les médecins militaires spécialistes ont été « intégrés » aux hôpitaux civils afin de maintenir leurs compétences.

Le Colonel Russell Brown est le chef des services professionnels d'anesthésie et le conseiller principal des FC en ce qui a trait aux médecins spécialistes. Il se souvient du temps où les médecins spécialistes travaillaient dans les hôpitaux militaires, puisqu'il était affecté au Centre médical de la Défense nationale à Ottawa de 1992 à sa fermeture, en 1998.

« À mon arrivée, c'était merveilleux. C'était l'environnement rêvé puisqu'il s'agissait d'un hôpital à pleine capacité doté de toutes les ressources nécessaires pour les médecins. Je sentais que je faisais partie d'une équipe et il y régnait une atmosphère très familiale », explique-t-il.

Cependant, des changements apportés aux politiques et au système de soins de santé public ont tout transformé et le Col Brown est allé travailler dans un hôpital civil. Il souligne que bien des changements positifs ont découlé de l'intégration à la collectivité médicale étendue.

Un de ces avantages est le maintien des compétences cliniques, puisqu'il voit beaucoup de cas variés. En tant qu'anesthésiste, le Col Brown a la chance de travailler dans de nombreux domaines, dont la traumatologie, l'oncologie, l'obstétrique et l'orthopédie sur une base régulière. Il sera donc prêt pour tout ce qu'il pourrait devoir traiter lors de son déploiement. En raison de leur nombre limité, les médecins spécialistes sont déployés dans le théâtre des opérations à tous les 12 à 24 mois, selon le nombre de spécialistes par domaine.

Selon le Col Brown, un autre effet positif est que les médecins militaires spécialistes sont en mesure de contribuer au système de soins de santé civil en acceptant des postes de professeurs ou en travaillant à des projets spéciaux. « Un médecin civil qui ne travaille pas n'est pas payé. Il est donc plus difficile pour eux d'accepter de telles responsabilités », maintient-il. « Tous les médecins militaires spécialistes dans presque tous les centres font la même chose, parce que ce sont des médecins qui reçoivent une solde et qu'ils peuvent trouver le temps de faire cette contribution. »

Le Col Brown et ses collègues partagent leurs compétences particulières avec leurs homologues civils et, en retour, ils profitent de l'expérience acquise dans les hôpitaux militaires civils pour améliorer les soins prodigués aux patients militaires. Tout le monde y gagne, que ce soit le système de soins de santé des FC ou les membres des FC au pays et à l'étranger.

Mme Van Acker travaille au sein des affaires publiques du Gp Svc S FC.

Wishes granted from afar: Companies support deployed CF members

By Kristina Davis

It's often dog-eared by Christmas—corners folded, pages turned one too many times—the Sears Wish Book always signals surprises to come.

This year, Sears Canada in conjunction with the Canadian Forces Personnel Support Agency (CFPSA), has teamed up to bring those surprises to families of deployed CF members.

Dubbed Operation WISH, customized Wish Books were sent to CF members in late October. Via a dedicated e-mail address, CF members place orders that are processed and gift wrapped by Sears associates—a special message can even be included—and then delivered to family members at bases and wings across Canada. CF members also benefit from a special discount.

"Operation WISH is our way of trying to make the season a little brighter for the men and women who are deployed around the world and who won't be able to spend this holiday season with their families," says Dene Rogers, president of Sears Canada. "Being away from home for any extended period of time is always difficult, but being away during the holidays is particularly hard on families."

Started at the grassroots level in Halifax, Op WISH evolved into a national program; one that Sears plans to continue. Vincent Power, director of corporate communications at Sears Canada, says Sears associates themselves are excited about the program. In fact, when it was first unveiled at a town hall meeting, it was met with a "spontaneous combustion of applause".

And while not all Sears associates will be involved in Op WISH—they number approximately 37 000 in all—those close to a base or wing will most certainly be.

Members of the public can also contribute. If they purchase $150 or more from the Wish Book between now and December 24, Sears will make a donation to CFPSA's Op SANTA CLAUS. Simply quote coupon code: 941622512. Sears has already made a donation of $10 000 to the program, which ensures all deployed CF members receive gift boxes during the holiday season.

Shirley Penny, amenities co-ordinator with CFPSA, says this year has seen unprecedented support for deployed CF members. And the donations keep pouring in. To date, nine sea containers of holiday fare has been sent off to both Afghanistan and HMCS *Ottawa*.

Companies like Ottawa's Logistik Unicorp has donated 3 000 golf shirts, while Molson's provided 3 500 ball caps, Fisherman's Friend provided lozenges and Wal-Mart Canada a variety of chips, peanuts and licorice.

For more on Op SANTA CLAUS, visit **www.cfpsa.com**.

Des rêves exaucés à distance : des entreprises appuient les membres des FC à l'étranger

par Kristina Davis

Bien avant Noël, les pages sont déjà abimées, ayant été tournées tellement souvent. Le catalogue Cadeaux de rêve de Sears annonce toujours des surprises à venir.

Cette année, Sears Canada et l'Agence de soutien du personnel des Forces canadiennes (ASPFC) font équipe pour s'assurer que les familles des membres des FC en mission à l'étranger reçoivent ces surprises.

Dans le cadre de l'opération RÊVE, une édition spéciale des catalogues Cadeaux de rêve a été envoyée aux membres des FC à la fin d'octobre. Ces derniers peuvent transmettre leur commande à une adresse électronique exclusive, et les employés de Sears se chargent d'emballer les cadeaux – il est même possible d'y ajouter un message personnel – et de les livrer aux membres des familles dans les bases et les escadres partout au Canada. Les membres des FC profitent également d'un rabais.

« L'opération RÊVE, c'est notre façon à nous d'enjoliver un peu le temps des Fêtes pour ces hommes et ces femmes en mission à l'étranger, qui ne pourront retrouver leurs familles en cette période de réjouissances », souligne le président de Sears Canada, Dene Rogers. « Il n'est jamais facile d'être loin des siens pendant longtemps, mais c'est particulièrement difficile pour les familles dans le temps des Fêtes. »

Lancée localement à Halifax, l'Op RÊVE est devenue un programme national que Sears entend bien maintenir. Le directeur des communications de Sears Canada, Vincent Power, souligne que les employés sont emballés par le programme. En fait, lors de son dévoilement à une réunion de discussion ouverte, l'annonce a suscité « un tonnerre spontané d'applaudissements ».

Bien que tous les employés de Sears ne participeront pas à l'Op RÊVE – ils sont environ 37 000 en tout –, ceux qui travaillent près d'une base ou d'une escadre seront certainement du nombre.

La population en général peut également contribuer. D'ici au 24 décembre, pour tout achat de 150 $ ou plus dans le catalogue Cadeaux de rêve, Sears versera un don à l'Op PÈRE NOËL de l'ASPFC. Il suffit d'ajouter le code de coupon 941622512. Sears a déjà versé 10 000 $ à ce programme, grâce auquel tous les membres des FC en mission à l'étranger sont assurés de recevoir une boite-cadeau pour les Fêtes.

Selon la coordonnatrice des commodités de l'ASPFC Shirley Penny, le soutien accordé aux membres des FC en mission à l'étranger est sans précédent cette année. Jusqu'à présent, neuf conteneurs maritimes ont été envoyés en Afghanistan et au NCSM *Ottawa*.

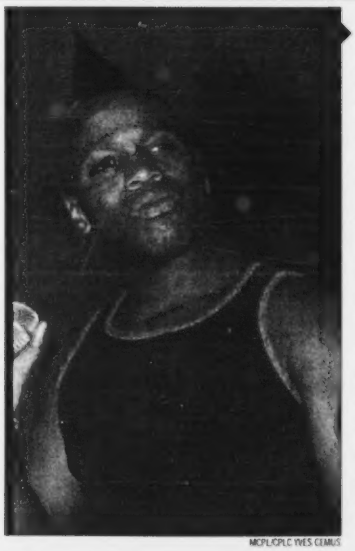
D'autres entreprises ont fait des dons, comme Logistik Unicorp d'Ottawa qui a donné 3000 polos de golf, Molson a fourni 3500 casquettes de baseball, Fisherman's Friend a pour sa part offert des pastilles tandis que Wal Mart des croustilles, des arachides et de la réglisse.

Pour obtenir plus de renseignements sur l'Op PÈRE NOËL, consultez le site **www.aspfc.com**.

MCPL/CPLC KEVIN PALL

A guard tower looks out over a rapidly darkening Sinai Desert near El Gorah, Egypt. The tower and fence are part of a peacekeepers' camp housing, among others, a group of Canadian peacekeepers serving on Op CALUMET, Canada's contribution to the Multinational Force and Observers (MFO), the non-UN peacekeeping mission was established with 1 800 troops to monitor compliance by Israel and Egypt with the historic 1979 Camp David Accords. The Canadian contingent currently has 28 people, including MFO section heads, a basic air traffic control unit and several support personnel, all based at El Gorah on Egypt's Sinai Peninsula.

Une tour de contrôle surplombe le désert du Sinai, près d'El Gorah, en Égypte, où la nuit tombe rapidement. La tour et la barrière font partie du campement des soldats du maintien de la paix, où se trouve un groupe de soldats canadiens. L'opération CALUMET est la contribution du Canada à la Force multinationale et Observateurs (FMO), formée de 1800 soldats et visant à s'assurer qu'Israël et l'Égypte respectent les Accords de Camp David de 1979. Le contingent canadien se compose actuellement de 28 personnes, notamment des dirigeants de sections de la FMO, une unité de contrôle de la circulation aérienne et du personnel de soutien, installés à El Gorah, dans la péninsule du Sinai, en Égypte.



MCPL/CPLC YVES CLIMUS

Ty Taylor, from hit show "Rockstar: INXS", performs as part of the Canadian Contingent Show Tour "Smiles from Home" at Camp Suter in Kabul. The show was the first of four held at different locations in Afghanistan. Organized by the Canadian Forces Personnel Support Agency, Mr. Taylor was joined by fellow rockers Suzie McNeil and Deanna Johnston, and Canadian Idol alumnus Casey LeBlanc, Celtic musicians The Fables and multi-instrumentalist Gary Sapper. Hosted by comedian Tracey MacDonald, Marshall 'Lucien' Button also provided some light-hearted laughs for Task Force Afghanistan soldiers.

Ty Taylor, de la populaire émission « Rockstar: INXS », dans le cadre de la tournée de spectacles du contingent canadien « Sourires de chez vous » au Camp Suter à Kaboul. Il s'agissait de la première de quatre représentations qui auront lieu à divers endroits en Afghanistan. La tournée est organisée par l'Agence de soutien du personnel des Forces canadiennes. M. Taylor était accompagné des rockers Suzie McNeil et Deanna Johnston, ainsi que de la finaliste du concours Canadian Idol Casey LeBlanc, des musiciens celtes, The Fables, et du musicien polyvalent Gary Sapper. Le spectacle animé par Tracey MacDonald et Marshall « Lucien » Button a bien fait rire les soldats de la Force opérationnelle en Afghanistan.

Chéri je m'enrôle!

par le Sgt Patrick Poiré

Le 27 octobre dernier, un enrôlement bien particulier s'est tenu au Centre de recrutement des Forces canadiennes (CRFC) de Québec. Un événement en soit très marquant pour toutes les personnes qui se joignent aux FC, mais qui revêt un aspect bien spécial pour deux bonnes raisons.

En effet, M^me^ Julie Nadeau a été la première personne à être enrôlée comme pharmacienne militaire (dans la Marine) grâce au programme d'enrôlement direct depuis les cinq dernières années, et ce, à travers le Canada. Bien que des pharmaciens soient enrôlés à chaque année, ils sortent tous d'universités, alors que les enrôlements directs sont excessivement rares. Certains l'auront sûrement déjà remarquée avec son grand sourire à la pharmacie du CSV Valcartier où elle y travaillait déjà depuis juillet dernier comme civile.

Autre fait digne de mention, elle est l'épouse du Sgt Patrick Poiré, qui est recruteur au CRFC de Québec depuis 2001. Plutôt inusité non!

« Depuis que je suis avec mon conjoint, je côtoie le monde militaire à tous les jours. L'esprit d'équipe et l'entraide y sont constamment présents et ressentis entre les militaires », a affirmé M^me^ Nadeau.

Bien que son mari soit dans les Forces canadiennes depuis près de 16 ans, il n'a jamais insisté pour qu'elle se joigne en tant que militaire. Le bon moment s'est présenté en juin dernier, alors que se tenait une activité aux Galeries de la Capitale et qu'elle a pu rencontrer le Major Monique Yurkiw et le Lieutenant de vaisseau Alex Dieryckx, des officiers recruteurs pour les médecins.

« À mon retour de congé de maternité, j'avais besoin de relever de nouveaux défis aux niveaux personnel et professionnel », a-t-elle indiqué. « J'ai rencontré des pharmaciens militaires et civils ainsi que des officiers recruteurs pour les pharmaciens. Ils ont su, tous et chacun, me présenter les aspects intéressants du métier et vers quoi je pouvais orienter ma carrière de pharmacienne. C'est donc une nouvelle aventure qui commence pour ma famille et moi. »

Nous souhaitons bonne chance à l'Aspirant de marine Nadeau pour son cours de recrues en janvier et à papa Patrick qui reste en arrière avec les mousses. Comme quoi les temps changent.

Le Sgt Poiré est recruteur au CRFC de Québec.

La nouvellement désignée Aspirant de marine Julie Nadeau est rejointe par son mari, le Sgt Patrick Poiré (à gauche) et par le Ltv Alex Dieryckx, officier recruteur pour les médecins. M^me^ Nadeau est la première personne à être enrôlée comme pharmacienne militaire (Marine) grâce au programme d'enrôlement direct depuis les cinq dernières années.

The newly appointed Naval Cadet Julie Nadeau is joined by her husband, Sgt Patrick Poiré (left), and Medical Recruiting Officer, Lt(N) Alex Dieryckx. Ms. Nadeau is the first naval military pharmacist to be enrolled through the DEO program in the last five years.

Honey, I've signed up!

By Sgt Patrick Poiré

An unusual enrolment took place at the Canadian Forces Recruiting Centre (CFRC) — Quebec. Usually, such an event is very special for each one who joins the CF, but in this particular case there was quite a unique aspect to the occasion, and for two good reasons.

Julie Nadeau is the first naval military pharmacist to be enrolled through the Direct Entry Officer (DEO) program in the last five years. Although pharmacists are enrolled each year, they usually come straight from university, where as the direct entry enrolments are exceptionally rare. The news of her enrolment certainly must have been met with big smiles at the CVS Pharmacy in Valcartier where she has worked as a civilian since last July.

The other reason is she is the wife of Sergeant Patrick Poiré, who has been a recruiter with CRFC Quebec since 2001. An uncommon twist to the story.

"Ever since I have been with my husband, I experience the military world every day," said Ms. Nadeau. "Team spirit and mutual aid have always been present and are constantly felt there between the soldiers."

Although Sgt Poiré has been in the CF for nearly 16 years, he has never suggested that his wife join up. The opportunity came about last June, during a recruiting fair held at the Galeries de la Capitale in Québec city, where she would meet medical recruiting officers, Major Monique Yurkiw and Lieutenant(N) Alex Dieryckx.

"On return from maternity leave, I needed a new challenge on a personal and a professional level," she said. "I met military and civilian pharmacists, as well as the recruiting officers for pharmacists. They each presented interesting aspects of the trade and advised me on how I best could direct my career as a pharmacist. It is a new adventure for my family and me."

We wish Naval Cadet Nadeau the best of luck with her basic course in January and with dad, Patrick who remains behind with the kids. How times change!

Sgt Poiré is a recruiter with CRFC Quebec.

Canadian rescue in the Persian Gulf

HMCS *Ottawa* was involved in the dramatic rescue of 18 Indian sailors from their sinking boat in the Persian Gulf on December 1. HMCS *Ottawa* received a distress call sent out from an Indian dhow, a small transport vessel commonly found in the area. When the patrol frigate arrived on the scene, the dhow was in imminent danger of sinking and had already taken on almost 1.6 metres of water with levels still rising. The boat had also lost all electrical power and was adrift in the dark.

Despite the best efforts of both crews, the flooding could not be stopped and the decision was made to abandon the boat. All 18 crew were safely transported to *Ottawa*, however the dhow sank a short while later. Onboard HMCS *Ottawa*, the sailors were provided with warm blankets, food and beverages, and medical attention. *Ottawa* then proceeded in the vicinity of Fujairah, United Arab Emirates, where the rescued crew was transferred ashore for repatriation to India. The dhow began its fateful voyage in Sharjah, India and had been enroute to Somalia. The cause of the flooding is unknown at this time.

The West Coast-based patrol frigate departed Canada on September 10 and is scheduled to return in mid-March. This is Canada's 20th naval deployment in support of the campaign against the threat of terrorism.

Sauvetage canadien dans le golfe Persique

L'équipage du NCSM *Ottawa* a participé à une opération de secours remarquable le 1^er^ décembre dernier lorsqu'il a porté secours à 18 matelots indiens dont le navire s'engloutissait dans le golfe Persique. Le NCSM *Ottawa* a reçu un appel de détresse provenant d'un boutre indien, un petit navire de transport du genre que l'on voit couramment dans la région. Quand la frégate de patrouille est arrivée sur les lieux, le boutre était sur le point de s'engloutir et le niveau d'eau avait déjà presque atteint 1,6 mètre d'eau. Les niveaux d'eau continuaient à monter, et le navire, privé d'électricité, allait à la dérive dans la noirceur.

En dépit des braves efforts déployés par les deux équipages, il a été impossible d'arrêter l'immersion et il a fallu prendre la décision d'abandonner le navire. Les 18 membres d'équipage ont été ramenés en sécurité à bord du NCSM *Ottawa*. Le boutre a toutefois sombré peu de temps par la suite. À bord de la frégate canadienne, les sinistrés ont reçu à boire et à manger, des couvertures chaudes ainsi que des soins médicaux. Le NCSM *Ottawa* a fait escale aux environs de Fujairah, aux Émirats arabes unis, où les rescapés ont pu débarquer pour prendre le chemin du retour en Inde. L'équipage du boutre avait entamé son périple à Sharjah (Inde) et se dirigeait vers la Somalie. La cause de cet incident reste à déterminer.

Cette frégate de patrouille, dont la base se trouve sur la côte ouest, a quitté le Canada le 10 septembre dernier et doit rentrer à la mi-mars. Il s'agit du 20^e^ déploiement maritime du Canada dans le cadre de la campagne de lutte contre le terrorisme.

Appuyons nos troupes

par Marie-Chantale Bergeron

Le conseiller municipal Glenn J. Nashen a la fibre patriotique très développée. Outre son poste de conseiller aux communications à l'Hôpital juif de Montréal, il défend les intérêts des citoyens de Côte Saint-Luc (arrondissement de l'ouest de Montréal, Qc) depuis près de 12 ans. C'est à lui que l'on doit les grands panneaux qui se dressent sur le terrain de l'hôtel de ville affichant le message « Nous appuyons nos troupes ».

Au cours de la dernière année, il a proposé aux membres du conseil de démontrer leur appui aux troupes des Forces canadiennes déployées, entre autres, en Afghanistan. D'abord en exprimant leurs condoléances à chaque fois qu'un militaire canadien perdait la vie en action et puis, en érigeant trois panneaux aux intersections des rues ceinturant l'hôtel de ville.

Comme il l'explique, le but est d'exprimer leur solidarité et leur soutien aux hommes et aux femmes servant au sein des FC, peu importe où ils et elles se trouvent dans le monde. « Malheureusement, c'est un geste que nous avons dû poser de façon régulière au cours de la dernière année », déplore-t-il en faisant référence aux sympathies offertes par le conseil à chaque décès d'un membre des FC. « C'est une triste tâche à faire, mais je ne pense pas que cela se fasse fréquemment, je ne sais pas si d'autres municipalités le font ailleurs au pays », a-t-il renchéri.

À ses dires, ces gestes revêtent une grande importance pour les conseillers municipaux, nonobstant leur allégeance politique. « Nous voulons qu'ils [les militaires] sachent que nous soutenons grandement la mission [en Afghanistan] », a indiqué le conseiller.

D'autre part, M. Nashen révèle qu'un parc, adjacent à l'hôtel de ville, a été aménagé à la mémoire des anciens combattants. Même si l'inauguration n'est prévue qu'au printemps, M. Nashen croit que c'est un lieu paisible où les gens peuvent se retrouver pour penser et jaser. « Il est trop facile de s'éloigner du contexte puisque nous voyons rarement des militaires en uniforme ou des véhicules militaires à Montréal », mentionne-t-il.

C'est d'ailleurs la raison pour laquelle il encourage, à chaque année, les anciens combattants à visiter les jeunes dans les écoles. « Je trouve que les jeunes sont trop éloignés de la réalité et de leur histoire pour comprendre les sacrifices qui ont été faits et ceux qui sont encore faits aujourd'hui. »

VILLE DE/CITY OF THE CÔTE SAINT-LUC

Des panneaux comme celui-ci ont été érigés sur le terrain de l'hôtel de ville de Côte Saint-Luc, dans l'ouest de Montréal, afin d'appuyer les troupes en mission.

Signs like this one have been put up on the grounds of the Côte Saint-Luc city hall, in the western part of the island of Montreal, to show support for troops conducting missions.

Support our troops

By Marie-Chantale Bergeron

Municipal councillor Glenn J. Nashen has a very highly developed sense of patriotism. In addition to his job as a communications advisor at the Montreal Jewish Hospital, he has been looking out for the interests of the citizens of Côte Saint-Luc (a suburb west of Montreal, Que.) for close to 12 years. He's also the person responsible for the large "We support our troops" signs on city hall grounds.

This past year, he proposed to council members that they show their support for CF members deployed in such places as Afghanistan. Firstly, by expressing their condolences each time a Canadian soldier lost his life in action, and secondly, by putting up signs at the intersections of the streets surrounding city hall.

As he explained, the purpose is to express their solidarity and support for the men and women serving in the CF, no matter where they are in the world. "This is something, unfortunately, that we have been doing regularly in the past year," he said, referring to the messages of condolence from the council each time a CF member is killed. "It's a sad duty for us to do, but I don't think it's done very frequently. I don't know how often it may be done in other cities across the country," he added.

He believes these gestures are very important for municipal councillors, regardless of their political allegiances. "We want to let them see that we strongly support the Afghanistan mission," said Mr. Nashen.

He also revealed that a park is being developed next to city hall in memory of veterans. Mr. Nashen believes the park, which will be officially opened in the spring, will provide a peaceful site for people to meet to reflect and talk. "It's much too easy to lose perspective since we don't often see military vehicles or personnel in Montreal," he pointed out.

It's the reason that each year, he encourages veterans to visit young people in the schools. "I feel they are very disconnected from the reality and from their history to understand the sacrifices that were made and the sacrifices that are made today."

SGT ROXANNE CLOWE

Cpl Riley Falls with the Civil Military Co-operation (CIMIC) provides security as a group of Afghan workers gather outside the Forward Operating Base, Afghanistan. CIMIC is based out of the Kandahar Provincial Reconstruction Team (KPRT) located at Camp Nathan Smith in Kandahar City and comprises approximately 200 CF members.

Le Cpl Riley Falls des opérations de coopération civilo-militaire (COCIM) assure la sécurité d'un groupe de travailleurs afghans à l'extérieur de la base d'opérations avancée en Afghanistan. Environ 200 membres des FC font partie des forces de la COCIM et sont rattachés au Camp Nathan Smith, où se trouvent les membres de l'Équipe provinciale de reconstruction de Kandahar.

The Canadian Task Force Afghanistan padre, Maj Robert Lauder, gets buried in goodwill from well wishing Canadians. People from across Canada sent shoebox size parcels to Kandahar for distribution to Canadian soldiers serving in Afghanistan. Maj Lauder has been awed and overwhelmed by his festive workload after receiving several hundred gracious gifts from caring folks back home.

L'aumônier de la Force opérationnelle en Afghanistan, le Maj Robert Lauder, croule sous les bonnes grâces de généreux Canadiens. Des gens de partout au Canada ont envoyé des colis de la taille de boîtes à souliers à Kandahar, à l'intention des soldats canadiens déployés en Afghanistan. Le Maj Lauder a été épaté et dépassé par sa charge de travail après que plusieurs centaines de cadeaux de personnes généreuses du pays soient arrivés.

MCPL/CPLC TYLS CORRIS

CF assists with avalanche control

By Lt(N) Heather McDonald

MOUNT REVELSTOKE, B.C. — Are you among the 2 800 daily motorists who travel the Trans-Canada Highway through Rogers Pass during the treacherous winter months? Whatever your reason, your ability to safely transit this 18 km stretch of highway can be greatly credited to the efforts of Canadian soldiers who help Parks Canada with avalanche control.

For over 45 years, the 1st Regiment, Royal Canadian Horse Artillery (1 RCHA) from Shilo, Man., has used artillery fire to assist Parks Canada with avalanche control in Rogers Pass/Glacier National Park, B.C.

Artillery fire from 105 mm howitzers, towed to one of 18 roadside circular gun platforms, is often used to artificially trigger an avalanche rather than risk the volatility of a naturally occurring avalanche. "Our goal is to induce an avalanche before it can become larger and therefore a danger to traffic," said Lieutenant Robert Vandermolen, troop commander.

Parks Canada operates the world's largest mobile avalanche control program to keep the Trans-Canada Highway and the Canadian Pacific Railway operating through Rogers Pass. During winter months, snow avalanche technicians maintain a constant watch over weather and snowpack conditions. The artillery takes its cues on when and where to fire from these snow experts.

"The only live fire that happens on the highway is in defence of that highway and is co-ordinated by my team," said Bruce McMahon, senior avalanche officer at Mount Revelstoke and Glacier National Parks. "We close and sweep the highway in the area of concern to ensure there are no civilian vehicles within the danger or avalanche areas before beginning avalanche control operations."

Under the direction of the avalanche forecasters from Parks Canada, the Army bombards known trigger zones high up the avalanche paths. The shock waves from exploding shells fired by the artillery will trigger avalanches when snow conditions are right. With the highway closed, the avalanches can thunder harmlessly down the slopes.

The program also employs road crews, including snowplow drivers and traffic control workers from local residents in Golden and Revelstoke, to keep the road clear. "It's a team effort," said Lt Vandermolen. "Parks Canada personnel are co-ordinators, road crews remove snow and ice, and us Army guys are the "snow-punchers". Each of us plays an essential part and lends expertise in our related fields."

Not only does avalanche control allow motorists to rely on a safe provincial transportation system during the winter, the programme also ensures that the commercial route to and from B.C.'s west coast is open for business. "Every hour the highway is closed, it incurs costs in lost shipping on both the highway and rail lines in the area," said Lt Vandermolen.

1 RCHA

A member of 1 RCHA uses artillery fire to induce an avalanche

Un membre du 1 RCHA utilise le tir d'artillerie pour provoquer une avalanche

Les FC et le contrôle des avalanches

par le Ltv Heather McDonald

MONT REVELSTOKE (C.-B.) — Faites-vous partie des quelque 2800 automobilistes qui empruntent chaque jour le col Rogers de la Transcanadienne durant les périlleux mois d'hiver? Si vous pouvez franchir en sécurité ce tronçon de 18 km de route, vous le devez en grande partie grâce au travail des soldats canadiens qui prêtent main-forte à Parcs Canada pour le contrôle des avalanches.

Depuis plus de 45 ans, les artilleurs du 1er Régiment du Royal Canadian Horse Artillery (1 RCHA) de la BFC Shilo, au Manitoba, mettent leurs canons au service de Parcs Canada pour contrôler les avalanches dans le secteur du col Rogers du parc national des Glaciers, en Colombie-Britannique.

On emploie souvent le tir d'obusiers de 105 mm, qui sont remorqués à l'une ou l'autre des plates-formes de tir aménagées le long de la route, pour déclencher des avalanches plutôt que d'attendre que les imprévisibles avalanches naturelles se produisent. « Nous voulons provoquer des avalanches avant qu'elles ne risquent d'être plus graves et qu'elles ne mettent en péril les automobilistes », a déclaré le Lieutenant Robert Vandermolen, commandant de la troupe.

Parcs Canada compte le plus important programme de contrôle des avalanches au monde, mis sur pied pour garder ouvertes la Transcanadienne et la ligne ferroviaire du Canadien Pacifique sur le tronçon du col Rogers. Durant la saison hivernale, les techniciens en avalanches surveillent continuellement les conditions météorologiques et les conditions de l'accumulation de neige. L'artillerie reçoit de ces experts l'information sur l'endroit et le moment ou faire tonner ses canons.

« Le seul tir réel se fait sur l'autoroute, pour la protéger, et il est organisé par mon équipe », a déclaré Bruce McMahon, agent principal des avalanches aux parcs nationaux du mont Revelstoke et des Glaciers. « Nous fermons le tronçon de route dangereux à la circulation pour ensuite le patrouiller en vue de s'assurer qu'il n'y a aucun véhicule dans le secteur et procéder aux opérations de contrôle des avalanches. »

Suivant les instructions des specialistes en avalanches de Parcs Canada, l'Armée bombarde les zones de déclenchement dans les hauteurs des couloirs d'avalanches. L'onde de choc des obus de l'artillerie déclenche des avalanches lorsque les conditions y sont propices. La route étant fermée à la circulation, l'avalanche peut dévaler les pentes sans danger.

Le programme comprend également l'utilisation d'équipes de voirie composées de citoyens de Golden et de Revelstoke, dont des chauffeurs de chasse-neige et des préposés au contrôle de la circulation, qui aident à garder la route dégagée. « C'est un véritable travail d'équipe », a indiqué pour sa part le Lt Vandermolen. « Les employés de Parcs Canada coordonnent, les équipes de voirie déblaient la neige et la glace, et nos gens de l'Armée déclenchent les avalanches. Chacun d'entre nous joue un rôle crucial et fait profiter les autres de son savoir-faire. »

Non seulement le contrôle des avalanches permet-il aux automobilistes de compter sur un réseau routier provincial sûr en hiver, il garde également ouvert le corridor de transport commercial menant à la côte ouest de la Colombie-Britannique. « Chaque heure de fermeture de route se répercute sur les coûts des transporteurs routiers et ferroviaires qui passent par ce secteur », a conclu le Lt Vandermolen.

Celebrating 10 years for CFHA

Canadian Force Housing Agency (CFHA) has begun celebrating their 10-year anniversary.

CFHA is the organization, which manages the DND residential housing portfolio. The agency ensures that CF members and their families have access to rental residential accommodation suitable to their personal circumstances in a timely fashion and at any location where duty demands. CFHA is composed of 26 sites across the country as well as the headquarters' office.

Since the Treasury Board of Canada approved there special operating agency status within DND in 2004, CFHA has undergone many transformations. In 2005-2006, the first phase of their rationalization framework was implemented and they proceeded with renovations at 10 sites. Some of our newer initiatives include the Life Cycle Asset Management Plan (LCAMP) of which the condition assessments have been completed this year at all 26 sites. This will allow us to develop a 25-year investment program to address the condition of the housing, measure suitability against contemporary standards and analyze the portfolio and site considerations. The Minor Capital Improvement Program and Recapitalization Program are continuing to make great progress. It is important to mention that for the first time in 20 years, there is construction of new residential units. Thirty new homes were constructed this year and approval has been received for the construction of 30 more in CFB Wainwright. These programs among others are having a direct impact on the value of the DND national housing portfolio.

ALFC : 10 ans, ça se fête!

L'Agence de logement des Forces canadiennes (ALFC) a commencé à célébrer son 10e anniversaire.

L'ALFC est en charge du portefeuille résidentiel du MDN. Elle voit à ce que les membres des FC et leurs familles aient accès à des logements locatifs convenant à leur situation personnelle, à temps et dans tout lieu où le devoir les appelle à demeurer. L'ALFC compte 26 bureaux partout au pays, ainsi qu'un siège social.

Depuis que le Conseil du Trésor a approuvé notre statut d'organisme de service spécial relevant du MDN en 2004, l'ALFC a connu bon nombre de transformations relativement aux logements. En 2005-2006, nous avons réalisé la première phase du cadre de rationalisation, et nous avons procédé à des rénovations a dix emplacements. Parmi nos projets récents, soulignons le Plan de gestion du cycle de vie des biens (PGCVB), dans le cadre duquel une évaluation de l'état des biens a été effectuée, cette année, à chacun de nos 26 emplacements. Le plan nous permettra de mettre au point un programme d'investissement échelonné sur 25 ans afin d'améliorer la condition des logements, de mesurer leur pertinence en fonction des normes contemporaines et d'analyser le portefeuille et les particularités des sites. Le Programme d'améliorations mineures aux immobilisations et le Programme de réfection se poursuivent et ont beaucoup progressé. Il est important de mentionner que, pour la première fois en 20 ans, nous sommes en train de construire de nouvelles unités de logement. Nous avons construit 30 nouvelles résidences et nous sommes autorisés à en construire 30 autres à la BFC Wainwright. Ces programmes ont un impact direct sur la valeur de notre portefeuille national du MDN.